

This is the **published version** of the bachelor thesis:

León Arcal, María; Ríos Mestre, Antonio, dir. La traducción de la terminología del mundo de Harry Potter. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)


This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147021>

under the terms of the  IN
COPYRIGHT license

This is the **published version** of the article:

León Arcal, María; Ríos Mestre, Antonio, dir. La traducción de la terminología del mundo de Harry Potter. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147021>

under the terms of the  IN
COPYRIGHT license

LA TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA DEL MUNDO DE HARRY POTTER

103698 Treball de Fi de Grau
Grau en Traducció i Interpretació
Curs acadèmic 2014-2015

Estudiant: María León Arcal

Tutor: Antonio Ríos Mestre

10 de juny de 2015

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Univeristat Autònoma de Barcelona

Dades del TFG

Títol: La traducción de la terminología del mundo de Harry Potter

Autor: María León Arcal

Tutor: Antonio Ríos Mestre

Centre: Facultat de Traducció i Interpretació

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2014-2015

Paraules clau

Harry Potter, traducción, juegos de palabras, carga semántica, terminología, translation, play on words, terminology

Resum del TFG

El presente trabajo tiene el objetivo de averiguar hasta qué punto se asemejan la percepción del mundo mágico creado por J.K. Rowling en su famosa saga llamada Harry Potter por parte del lector de la versión original en inglés y del lector de la traducción española. Para ello, se ha extraído, en ambos idiomas, la terminología creada por la autora, se ha clasificado en campos léxico-semánticos y se han analizado sus traducciones teniendo en cuenta algunos aspectos teóricos sobre la traducción, como son el método y las técnicas. Se ha explicado el método utilizado y las técnicas más comunes en la traducción de la terminología. El análisis ha permitido dividir los términos según los problemas que se plantean al traducirlos: los juegos de palabras, los juegos fónicos y la falta de coherencia. Cuando ha sido necesario, se ha comparado la traducción al español con la traducción al catalán, ya que la traducción catalana se ha llevado a cabo utilizando otro método de traducción y, por lo tanto, los resultados son diferentes.

The purpose of this assignment is to investigate if the perception of the magical world created by J.K Rowling in Harry Potter is the same for the original English reader and the Spanish one. To do so, all the terminology created by the author has been classified in semantic groups, and their translations into Spanish have been analysed taking into account theoretical aspects, such as the method and the techniques of the translation process. The method used has been explained as well as the more common techniques used for the translation of this vocabulary. The analysis has made possible to classify these terms according the problems appeared during their translation: play on words, phonetic play on words and lack of coherence. When necessary, the Spanish translation has been compared with the Catalan one, because the latter was done using another method, and the results are different.

Avís legal

© María León Arcal, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

© María León Arcal, Barcelona, 2015. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN: EL EFECTO EQUIVALENTE EN LA TRADUCCIÓN DE LA SAGA DE HARRY POTTER	5
LA SAGA DE HARRY POTTER	7
LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL PENINSULAR	10
ASPECTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN	11
LA TERMINOLOGÍA DEL MUNDO DE HARRY POTTER	14
PROCEDIMIENTO EN LA ELABORACIÓN DEL ANÁLISIS	15
TENDENCIAS GENERALES DE LA TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA	17
PROBLEMAS Y ACIERTOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA	21
PÉRDIDA DE INFORMACIÓN Y JUEGOS DE PALABRAS	21
JUEGOS FÓNICOS	30
PROBLEMAS DE COHERENCIA	33
CONCLUSIONES	35
BIBLIOGRAFÍA	37
OBRAS DE CONSULTA:	37
DICCIONARIOS Y GLOSARIOS CONSULTADOS:	38
LA SAGA EN ESPAÑOL:	38
LA SAGA EN INGLÉS:	39
LA SAGA EN CATALÁN:	39
ANEXOS	40
ANTROPÓNIMOS	40
LUGARES	47
HECHIZOS Y POCIONES	52
ANIMALES Y PLANTAS	59
COMIDA Y BEBIDA	63
ARTILUGIOS MÁGICOS	66
PUBLICACIONES	70
OTROS (DINERO, JUEGOS, TIPOS DE MAGOS, EXÁMENES, ORGANIZACIONES, EMISORAS DE RADIO Y ENFERMEDADES)	73

Introducción: El efecto equivalente en la traducción de la saga de Harry Potter

Peter Newmark describe el efecto equivalente como el hecho de «producir en el lector de la traducción el mismo efecto —o el más parecido posible— que se produjo en el lector original» (Newmark, 1992: 73). En su manual de traducción, lo considera el resultado deseable de toda traducción (que no la finalidad), aunque destaca que este resultado es difícil de lograr cuando la cultura de la lengua original (en adelante, LO) y la cultura de la lengua meta (en adelante, LM) son muy diferentes.

El objetivo principal de este trabajo es descubrir hasta qué punto coincide la percepción del lector de la saga de Harry Potter en su versión original inglesa y la del lector de la traducción española, no por lo que respecta a los elementos culturales ingleses, sino a aquellos elementos que pertenecen al mundo mágico creado por la autora.

Joanne K. Rowling es la autora de una de las sagas más exitosas de los últimos años y Harry Potter, su protagonista, es mundialmente conocido. A lo largo de siete libros se presenta un mundo ficticio repleto de lugares, animales, e incluso bebidas, que al lector le son completamente desconocidos. Esto no supone un problema de comprensión para el lector de la versión original, ya que el mismo protagonista en un primer momento no conoce todos estos elementos del mundo mágico y, por lo tanto, hay numerosas descripciones que ayudan al lector a imaginarlos. Sin embargo, los términos con los que se designan suponen un problema en el proceso traductor, porque son términos inventados y muchos de ellos no tienen solo una mera función designativa, sino que poseen una carga semántica importante. Esta carga semántica da pie a algunos juegos de palabras entre término y personaje u objeto designado. Se encuentran también casos de juegos fónicos, por ejemplo de paronimia entre términos que tienen relación en el contexto de la novela (como es el caso de «Snape» y *Snake* ('serpiente'), que se comentará más adelante). Todo este juego con el lenguaje que lleva a cabo Rowling es una característica muy importante de su obra, teniendo en cuenta el lector infantil y juvenil al que va dirigida.

La saga de Harry Potter se considera literatura de ficción infantil y juvenil, y en ella se encuentran, por un lado, la abundancia de juegos de palabras y juegos fónicos, que ya se ha mencionado, y, por otro, la presencia de neologismos. Una de las dificultades en el proceso traductor reside en que ambas características se encuentran en los mismos términos, es decir, los juegos de palabras y los juegos fónicos dan pie a la formación de neologismos.

La importante presencia de marcadores culturales muy específicos y muy británicos (a ningún lector se le pasa por alto que la historia sucede en Gran Bretaña: las descripción de las típicas casas británicas, la estación de King's Cross, etc) es también una característica importante del texto que hay que tener en cuenta en el proceso de traducción.

Por último, a los términos con carga semántica, a los juegos de palabras y los juegos fónicos y a los marcadores culturales hay que añadirles numerosas referencias culturales, sobre todo, a la cultura clásica.

Estas características del TO influyen en la percepción que tiene el lector. El primer libro, *Harry Potter and the Philosopher's Stone* iba dirigido, sobre todo, a un público infantil o juvenil que, por un lado, podría disfrutar con algunos juegos de palabras, pero que, por otro, tal vez no sería capaz de entender alguna de las referencias culturales. Sin embargo, las editoriales se dieron cuenta de que no se trataba de una novela exclusivamente para niños, sino que los adultos podrían disfrutar también de sus aventuras y estos sí serían capaces de entender ciertos juegos de palabras y referencias culturales que tal vez se les escapaban a los lectores más jóvenes. De hecho, existen actualmente ediciones para adultos de la saga, con el mismo texto, pero con un aspecto más formal.

Debido a que la mayor dificultad en el proceso de traducción se encuentra en el trato de los términos de invención de la autora, este trabajo se centrará exclusivamente en ellos. Se averiguará qué técnicas se han utilizado en la traducción de estos términos para resolver el problema que plantean, y cómo es el resultado final. Para ello, se explicará previamente de qué métodos dispone el traductor para enfrentarse a este tipo de traducciones, qué implica cada uno de ellos y qué técnicas podrían ser de más ayuda.

Con la finalidad de comprobar si en las traducciones de estos términos existe alguna tendencia, ya que en las ediciones españolas de la saga han participado varios traductores, el léxico ha sido agrupado en familias léxico-semánticas: antropónimos; lugares; hechizos y pociones; animales y plantas; comida y bebida; artilugios mágicos; publicaciones y otros. Se espera encontrar coherencia en las técnicas de traducción aplicadas, sobre todo, dentro de cada uno de estos grupos terminológicos.

La saga de Harry Potter resulta un ejemplo de novela de ficción ideal para realizar este tipo de análisis debido a su extensión, a cuán detallado es el mundo mágico que ha creado la autora y a la riqueza que posee el texto a lo largo de siete libros.

La saga de Harry Potter

Joanne Rowling es una escritora británica. Nació en julio del año 1965 y creció en Chepstown (Gwen). Se licenció en filología francesa y clásica y estudió unos años en París. Tras titularse se trasladó a Londres, donde trabajó como investigadora para Amnistía Internacional.

La «K», de J.K. Rowling, es de Kathleen, el nombre de su abuela paterna. Su editor le recomendó incluirla en sus iniciales porque el nombre de una mujer no beneficiaría las ventas, teniendo en cuenta que el libro iba dirigido a un público infantil y masculino. De hecho, su primera novela, *El canto del cuco*, se publicó bajo el pseudónimo de Robert Galbraith.

Ha recibido numerosos premios, entre ellos se incluyen el premio Príncipe de Asturias de la Concordia y el Premio Hans Christian Andersen, y ha sido condecorada con la Orden del Imperio Británico por su servicio a la literatura infantil y con la Legión de Honor francesa. Además, ha creado una fundación llamada *Lumos* (uno de los hechizos de la saga), que se ocupa de ayudar a niños en riesgo de exclusión social.

Como bien se explica en su página web oficial (www.jkrowling.com), comenzó a escribir la saga de Harry Potter en un viaje en tren, aprovechando el trayecto entre Manchester y la estación de King's Cross, en Londres (estación de tren a través de la cual Harry Potter y sus amigos toman el Expreso de Hogwarts). Esbozó el argumento de los libros durante los años siguientes. Comenzó a escribir *Harry Potter and the Philosopher's Stone* y se trasladó a Portugal, donde trabajó como profesora de inglés, pero, tras su divorcio, volvió a Londres y terminó la primera novela.

La saga empezó a publicarse en 1998 y terminó en 2008. Ha sido un éxito de ventas: más de 400 millones de copias vendidas y traducida a 77 lenguas, entre las cuales se encuentran, por ejemplo, el latín, el griego antiguo y el turco.

A lo largo de los siete libros que ocupa la saga, se narran las aventuras de Harry Potter, un joven mago, huérfano, obligado a vivir con sus desagradables tíos hasta que a los 11 años recibe una carta de admisión en el Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería. Es entonces cuando descubre que sus padres fueron asesinados por el mago más tenebroso de todos los tiempos: Lord Voldemort. Se trata de un mago tan tenebroso que la comunidad mágica se niega incluso a pronunciar su nombre, y se refieren a él como «El-que-no-debe-ser-nombrado». No obstante, Harry Potter sobrevivió a la maldición letal que Voldemort le lanzó la noche que mató a sus

padres, cuando era solo un bebé. Esto le convertirá en alguien famoso en el mundo mágico, aunque también le ocasionará muchos problemas.

En cada libro (que narra un curso en el colegio), Harry se arma de valor y se enfrenta a todos los problemas que le crean el propio Lord Voldemort o sus secuaces, los mortífagos, y consigue salir airoso de todos ellos. Finalmente, en la última entrega, Harry Potter y Lord Voldemort se enfrentan en la batalla final en Hogwarts.

Las novelas tratan temas tan universales como la amistad y la lealtad, aunque a la vez critica ciertos aspectos presentes también en nuestra sociedad, por ejemplo a la prensa, aunque los lectores más jóvenes pueden no percibirlos:

La crítica al racismo se convierte en elemento central de la serie a través de la denuncia de la situación de esclavitud en la que viven los elfos domésticos. Las tensiones y diferencias entre las clases sociales es otro de los temas con gran peso en la serie de *Harry Potter*; tanto en el mundo primario como en el secundario existen prejuicios de clase. En *Harry Potter and the Chamber of Secrets* se pone de manifiesto la amenaza de limpieza étnica que vive el mundo mágico. La ideología que Voldemort ha transmitido a sus adeptos se basa en la pureza de sangre y en la necesidad de preservar el linaje de los hechiceros por medio del odio y la persecución a aquellos que son mestizos o de sangre no mágica. (Vázquez, 2008: 152)

El primer libro de las aventuras de este joven mago, *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, se publicó en el Reino Unido de la mano de la editorial Bloomsbury Children's Books (editorial encargada de la edición del resto de la saga) en junio de 1998. La editorial encargada en España para la publicación de todos los volúmenes fue Salamandra, que publicó el primero en marzo de 1999.

El segundo, *Harry Potter and the Chamber of Secrets*, se publicó en inglés en julio de 1998 y en España en octubre de 1999. En julio de ese mismo año se publicó el tercer libro, *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*, que llegó a las librerías españolas en abril del año 2000.

El cuarto volumen, *Harry Potter and the Goblet of Fire*, se publicó simultáneamente en el Reino Unido, en Estados Unidos, en Canadá y en Australia el 8 de julio del año 2000, con una tirada récord de un millón de ejemplares en el Reino Unido y 3,8 millones en los Estados Unidos. La venta batió todos los records en números de libros vendidos en el primer fin de semana. En España se publicó en marzo de 2001.

El quinto libro, *Harry Potter and the Order of Phoenix*, se publicó también simultáneamente en esos países el 21 de junio de 2003 y en febrero de 2004 en España. Esta entrega superó los números de ventas del cuarto libro. Dos años después, en 2005, se publicaba el sexto libro, *Harry Potter and the Half-blood Prince*, en los países de habla inglesa. Este volumen llegó a España en febrero de 2006.

Finalmente, el séptimo y último libro de la saga, *Harry Potter and the Deathly Hallows*, se publicó en los países de habla inglesa en 2007. Se vendieron 8,3 millones en las primeras 24 horas en el Reino Unido y en los Estados Unidos, y 11,5 millones en los diez primeros días y se convirtió en el título de venta más rápida en estos países. En España se publicó el 21 de febrero del año 2008, con una tirada inicial de un millón y medio de ejemplares.

La traducción al español peninsular

Las traducciones de la saga al español peninsular no fueron demasiado tardías, sobre todo en las últimas entregas, ya que la editorial sabía que se trataba de todo un éxito y los fans españoles esperaban con ansia seguir leyendo las aventuras de este joven mago.

La encargada de traducir la primera entrega, *Harry Potter y la piedra filosofal*, fue Alicia Dellepiane. La traducción de este primer volumen ha sido crucial en la traducción de los volúmenes posteriores, ya que se debieron mantener las decisiones de esta primera entrega. La decisión más importante fue la de mantener gran parte de la terminología en su versión original, algo que, por ejemplo, ha supuesto una ventaja para las empresas de *merchandising* en la creación de todo tipo de artículos de la saga, pues no ha sido necesario diseñar versiones de algunos productos en español. Por otra parte, esta decisión ha supuesto en algunos casos una pérdida de información considerable para el lector español.

Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra se encargaron de la segunda, la tercera y la cuarta entrega: *Harry Potter y la cámara secreta*, *Harry Potter y el prisionero de Azkaban* y *Harry Potter y el cáliz de fuego*, respectivamente. Ellos intentaron, en la medida de lo posible, hacer una traducción menos extranjerizante por lo que respecta a los términos de invención de la autora. No obstante, era una tarea complicada, pues el resto de los libros debían mantener una coherencia con el primer volumen y, por lo tanto, si en el primero se había decidido no traducir el nombre de un pueblo, por ejemplo, debía mantenerse así en el resto. Como se verá más adelante, no siempre ha habido coherencia en la traducción de la terminología entre los diferentes libros.

El quinto, el sexto y el séptimo libro (*Harry Potter y la orden del fénix*, *Harry Potter y el misterio del príncipe* y *Harry Potter y las reliquias de la muerte*, respectivamente) fueron encargados a otra traductora, Gema Rovira Ortega, para sorpresa de Adolfo Muñoz y Nieves Martín, que incluso habían elaborado un glosario de términos para evitar errores de coherencia en la traducción del vocabulario.

Por lo tanto, la traducción de la saga la han llevado a cabo cinco traductores y, como se ha mencionado y se verá con más detalle, esto tendrá como consecuencia problemas de coherencia en algunas ocasiones, debidos a una disparidad de opiniones sobre el modo de enfrentarse a la traducción de un texto con las características mencionadas con anterioridad: por un lado, los términos con carga semántica, los juegos de palabras y juegos fónicos, y, por otro lado, la presencia de un entorno inglés durante toda la saga.

Aspectos teóricos de la traducción

Existen diversos factores que un traductor debe tener en cuenta en el proceso de traducción. En este caso, el que más interesa es el método, o el modo, ya que determina qué tipo de traducción se va a llevar a cabo y, por lo tanto, según un modo u otro, el traductor se enfrentará a diferentes tipos de problemas, que deberá resolver de distinta forma.

Las dos tipos de métodos que aquí más interesan son el método de apropiación (*domesticating*) y método extranjerizante (*foreignizing*). El primero tendrá la intención de adaptar o acercar el TO a la cultura del texto meta (en adelante, TM), mientras que el segundo mantendrá los elementos característicos de la cultura del texto original (en adelante, TO). El teórico de la traducción Friedrich Schleiermacher, en su discurso «Sobre los diferentes métodos de traducir», resume estos dos métodos de la siguiente forma:

Pero, entonces, ¿qué caminos puede emprender el verdadero traductor, que quiere aproximar de verdad a estas dos personas tan separadas, su escritor original y su propio lector, y facilitar a este último, sin obligarle a salir del círculo de su lengua materna, el más exacto y completo entendimiento y goce del primero? A mi juicio, sólo hay dos. O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor. Ambos son tan por completo diferentes, que uno de ellos tiene que ser seguido con el mayor rigor, pues cualquier mezcla produce necesariamente un resultado muy insatisfactorio, y es de temer que el encuentro de escritor y lector falle del todo [...]. (Torre, 1994: 234)

En función de si el traductor (o el cliente) decide aplicar uno u otro método, aparecerán distintos problemas, pues el resultado final entre un modo y otro es completamente distinto.

En la traducción, tanto siguiendo el método de apropiación como el extranjerizante, pueden surgir problemas de comprensión, de transferencia o de reexpresión, tanto lingüísticos como culturales; es decir, pueden aparecer términos o conceptos culturales que no se comprendan, que den pie, por ejemplo, a calcos, o que el traductor no sepa cómo trasladar a la LM.

La diferencia entre un modo u otro se da en las soluciones que propone el traductor, sobre todo en el caso de los problemas de reexpresión, es decir, cuando el traductor ha comprendido el término en la LO pero no halla la forma de expresarlo en la LM. En el caso de los problemas de reexpresión lingüísticos se tratará de problemas a la hora de redactar, y, en cambio, si son problemas culturales, estarán relacionados con explicar o adaptar estos elementos que difieren entre las dos culturas, la del TO y la del TM.

En el caso de la traducción que ocupa este trabajo, el método que se escogió, sobre todo para la traducción del léxico de invención de la autora, es el extranjerizante y, tras leer los volúmenes traducidos al español, puede deducirse que el tipo de problemas que surgieron fueron, en su mayoría, problemas de reexpresión; en concreto, problemas de reexpresión extralingüísticos o culturales. El manual de traducción de Orozco (2012: 62) propone lo siguiente para resolver este tipo de problemas:

Problemas de reexpresión:

Extralingüístico: Reflexión sobre el criterio más adecuado teniendo en cuenta la función del texto meta y las expectativas del lector final, consulta de una lista de técnicas de traducción.

Las técnicas de traducción suponen una ayuda para resolver estos problemas; Orozco (2012: 156) menciona las siguientes, con sus respectivas definiciones:

- Adaptación: Consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- Ampliación: Consiste en añadir elementos lingüísticos (opuesta a la técnica de compresión).
- Amplificación: Consiste en introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, perífrasis explicativas, etc. Incluye las notas del traductor (opuesta a la técnica de reducción).
- Calco: Consiste en traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
- Compensación: Consiste en introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo sitio en que está situado en el texto original.
- Compresión: Consiste en sintetizar elementos lingüísticos (opuesta a la técnica de ampliación).
- Creación discursiva: Consiste en establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto.
- Descripción: Consiste en reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- Equivalente acuñado: Consiste en utilizar un término o expresión reconocido por el diccionario como equivalente en la lengua de llegada.
- Generalización: Consiste en utilizar términos más generales o neutros (opuesta a la técnica de particularización).

- **Modulación:** Consiste en efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con relación a la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
- **Particularización:** Consiste en utilizar términos más precisos o concretos (opuesta a la técnica de generalización).
- **Préstamo:** Consiste en integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla. Puede ser puro (sin ningún cambio), o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
- **Reducción:** Consiste en no formular elementos de información del texto original (opuesta a la técnica de amplificación).
- **Substitución:** Consiste en cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.
- **Traducción literal:** Consiste en traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
- **Transposición:** Consiste en cambiar la categoría gramatical.
- **Variación:** Consiste en cambiar elementos lingüísticos (o paralingüísticos: entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios en el tono, el estilo, el dialecto social, geográfico...

Como no se sabe con seguridad qué problemas aparecerán en el análisis de la traducción de los términos, se tendrán siempre presentes todas las técnicas del listado como posible solución. No obstante, teniendo en cuenta el método utilizado, el préstamo y el calco podrían ser los procedimientos de traducción más habituales, ya que son los que están más relacionados con el modo extranjerizante. Además, la descripción, e incluso la creación discursiva, podrían estar presentes entre las estrategias utilizadas por el traductor —ya que se trata de términos inventados en la LO y que, por tanto, no tienen un equivalente en la LM—.

Por último, podrían descartarse técnicas como el uso del equivalente acuñado (ya que no existe) o la adaptación, que son más frecuentes del método de apropiación.

La terminología del mundo de Harry Potter

Este mundo ficticio creado por J.K. Rowling es tan amplio, pero tan detallado al mismo tiempo, que supone un contexto ideal para este tipo de trabajo. Sin embargo, serán únicamente objeto de análisis aquellos términos de creación propia de la autora y, por lo tanto, quedarán excluidos aquellos referentes culturales británicos, aunque, por supuesto, también suponen un problema en el proceso traductor.

Aun excluyendo estos elementos culturales, restan gran cantidad de términos, pues en este mundo ficcional es mucho lo inventado por la autora, aunque como se trata de un mundo mágico, también aparecen, por ejemplo, criaturas mágicas (como los unicornios o los gnomos) o mitológicas, sobre todo, pertenecientes a la cultura grecorromana (quimeras, centauros...).

Los estudios en cultura clásica de la autora tienen gran influencia en la saga, pues, además de la aparición de este tipo de criaturas, la lengua latina tiene una notable presencia en los nombres propios, así como en los nombres de hechizos y pociones. En este punto es importante señalar el uso del latín en la creación de antropónimos, pues les confiere una importante carga semántica con el fin de establecer una relación entre el nombre del personaje y la personalidad de este, por ejemplo.

En la novela se encuentran, principalmente, tres tipos de términos inventados por la autora: los que son de procedencia latina o se basan en esta lengua, los que están formados por más de un vocablo inglés (o como mínimo toman esta lengua como referencia) y los que están compuestos por un vocablo inventado (que no tiene por qué tomar ninguna lengua como referencia) y además van acompañados por un término explicativo en inglés.

No obstante, la comprensión de todos los juegos de palabras que estos términos forman no está al alcance de lectores de corta edad, ni en la versión original ni en la traducción al español. La detección de todas estas características que hacen el texto de J.K. Rowling un texto rico, dependerá en gran medida del nivel cultural del lector y también de su lengua materna.

La característica más notable en el TO, ya que todos los lectores son capaces de percibirla, aunque sea de forma inconsciente, son los juegos fónicos. Sin embargo, esta característica tan fundamental, teniendo en cuenta que se trata de una obra destinada a un público infantil y juvenil, se mantiene con dificultad en la traducción al español, pues en la mayoría de los casos requiere un esfuerzo extra de creatividad por parte del traductor.

Procedimiento en la elaboración del análisis

Con la finalidad de llevar a cabo un análisis extenso se ha extraído, en primer lugar, la terminología que interesa para este trabajo de las traducciones de la novela al español. Los términos fueron clasificados en los grupos léxico-semánticos que se han comentado en la introducción antes de buscar el término correspondiente en la lengua inglesa, ya que de este modo era más fácil detectar las tendencias dentro de cada grupo a medida que se iban localizando los términos originales.

El glosario de terminología que ofrece la editorial Bloomsbury en su página web (www.bloomsbury.com) ha sido de gran ayuda para localizar los términos equivalentes en inglés. No obstante, el glosario está incompleto y no se adaptaba estrictamente al tipo de términos que se tratan en este trabajo, así que la consulta de los originales en inglés británico de la saga ha sido un trabajo laborioso, pero fundamental.

Tras tener los equivalentes, se redactó una pequeña descripción, ya que ha sido necesaria para conocer la posible carga semántica del término. Finalmente, se pasó a detectar la técnica de traducción utilizada. Se ha de mencionar que en algunos casos no se ha utilizado ninguna técnica en concreto, sino que la versión del término en español es fruto, en mayor o menor medida, de la creatividad del traductor.

Una vez se detectaron el término original, la traducción y la técnica (si la había), se extrajeron una serie de tendencias generales sobre el tratamiento que los términos de cada grupo léxico-semántico han recibido:

Por lo general, los antropónimos han permanecido igual en la versión en español, y solo se han traducido los apodos (el Barón Sanguinario, Myrtle la llorona...).

En el grupo de lugares, un 52% de los términos en la versión española son préstamos (sobre todo topónimos y nombres de tiendas) y un 31% son calcos (por ejemplo, el nombre de las tabernas).

Por lo que respecta a los términos referidos a hechizos y pociones, un 77% son préstamos (especialmente aquellos que poseen raíces latinas o son directamente palabras de esta lengua), aproximadamente un 9,5% son calcos y un 7,5% son traducciones en las que ha intervenido la creatividad del traductor (estos tienden a ser términos compuestos por palabras inglesas).

El uso del préstamo también es importante en el grupo de animales y plantas (un 41%), así como el calco (27%). Es importante señalar que la mayoría de las plantas que nombra la autora a lo largo de la saga son plantas reales que utiliza como ingredientes para elaborar pociones. Estas han sido traducidas utilizando su equivalente en español, pero como no son de la invención de la autora no se encuentran recogidas en los anexos.

Un 44% de las comidas y las bebidas han sido traducidas como calcos, esto se entiende ya que en varias ocasiones lo novedoso era el concepto pero no el término en sí, que es bastante explicativo. Un 47% de los artilugios mágicos han sido traducidos también de esta forma por la misma razón.

Además, este primer análisis ha permitido detectar algunas incoherencias en la traducción de algunos términos (ya sea porque se ha traducido un término de formas distintas o porque no se ha seguido la tendencia general que se da en términos similares).

No obstante, se ha realizado un análisis más profundo de aquellos términos que representan con más claridad estas tendencias. Este segundo análisis se centra, sobre todo, en su etimología, ya que, como se ha señalado, contienen carga semántica. El objetivo de este segundo análisis, que se mostrará en los siguientes apartados, es reorganizar estos términos entre aquellos que sí contienen carga semántica y aquellos que aportan solo un juego fonético. Los primeros, a su vez, están divididos según la lengua a la que pertenecen o a la que hacen referencia (el latín o el inglés), y los segundos se dividen entre términos que contienen aliteración y los que son parónimos de otras palabras con las que, por lo tanto, el lector relaciona.

La división de términos según la lengua a la que pertenecen o hacen referencia es importante por dos razones. En primer lugar, porque en algunas ocasiones permite diferenciar aquellas referencias que el lector español podría entender de las que no. En segundo lugar, porque dentro de esta división puede apreciarse también una tendencia en la traducción mucho más general que en los grupos léxico-semánticos: se tiende a no traducir los términos cuya lengua de referencia es el latín (por eso hay un porcentaje tan elevado de préstamos en grupos como los antropónimos o los hechizos y pociones), en cambio, se tiende a traducir los términos que están formados por vocablos ingleses (que se encuentran por lo general en el resto de los grupos).

Tendencias generales de la traducción de la terminología

La tendencia traductora en la terminología de las versiones de la saga de Harry Potter en español ha sido, en general, la de mantener los términos que se utilizan en el original inglés y, por lo tanto, en las novelas se encuentran numerosos préstamos. Sin embargo, esta decisión, que puede considerarse extranjerizante, tiene sus pros y sus contras. La realidad es que se trata de una traducción extensa (la saga ocupa siete volúmenes) y compleja, pues hay algunas características en la novela que es importante tener en cuenta cuando se debe escoger qué método es el más adecuado para enfrentarse a esta traducción.

La primera característica es que la condición de novela infantil o juvenil que se le otorga en un principio parece evolucionar. En las primeras entregas el protagonista es un niño y la novela sí puede ser bien recibida entre un público infantil, pero, a medida que la trama avanza, el protagonista crece y madura, y su entorno lo hace con él. Es entonces cuando el lector se encuentra con un tipo de novela que podría ser perfectamente apta para adultos. Esta evolución también la experimentaron los lectores, que empezaron a leer las primeras entregas de niños y las terminaron en la adolescencia.

Esta característica tan especial supone un problema añadido a la hora de trasladar a la versión en español todas esas características que hacen de la novela un texto destinado a niños — hablamos, sobre todo, de los juegos fónicos y de los nombres con una fuerte carga semántica—, y que ya suponen una dificultad añadida por sí mismos. En este caso tienen la dificultad añadida de que una traducción que puede resultar «graciosa» destinada a un lector infantil resultará ridícula cuando la historia avance y el lector madure. Un ejemplo de esto ocurre con la traducción al catalán del nombre de la profesora Sprout, que se traduce como *professora Coliflor*. Sin embargo, también es cierto que lo mismo ocurre en la LO y, por lo tanto, el lector inglés tiene la sensación de que la novela evoluciona y ya no es tan infantil, aunque su terminología lo sea en gran parte.

La segunda característica es la continua presencia de elementos culturales que en todo momento dejan bien claro al lector el lugar en el que se desarrolla la acción: Gran Bretaña. Esto es algo que el traductor debe tener presente, pues adaptar demasiado el texto en la LM puede llevar a incoherencias; por ejemplo, cambiar los nombres de los personajes por otros en español podría chocar al lector porque el contexto de la novela es puramente británico.

No obstante, a pesar de que se ha utilizado un método extranjerizante en la traducción de los términos inventados por la autora, con los referentes culturales «se ha intentado no

bombardear a los jóvenes lectores con demasiados detalles que le fueran poco familiares, por lo que han seguido la tendencia de respeto al lector y la aceptabilidad del texto en la cultura meta» (Pascua, 2012: 20). Dicho de otra forma, se ha adaptado sensiblemente el texto, por ejemplo, sustituyendo platos de comida típicos ingleses por otros que el lector pudiera conocer, pero manteniendo aquellas referencias que permiten situar la acción en un entorno británico.

Por lo que respecta a la traducción de la terminología, el traductor se encuentra ante un dilema: si se opta por un modo de traducción extranjerizante será mucho más difícil para el lector percibir la riqueza del texto. Esto sucede en la traducción al español, aunque, como se ha comentado, el lector español podría tener más facilidad para entender algunas referencias debido a la proximidad de su lengua con el latín —la edad y el nivel cultural del lector serán también dos factores importantes en la comprensión del texto—.

Si, en cambio, se opta por un modo más domesticante con el fin de mantener estas características propias del texto de manera que el lector las entienda, se corre el peligro de que toda esta terminología no encaje con el contexto de la novela, como sucede en algunas ocasiones, por ejemplo, en la traducción al catalán. No obstante, la traducción de estos términos a esta lengua mantiene de una forma bastante lograda la riqueza del texto inglés. Más adelante se verán algunos ejemplos.

Antes de señalar las consecuencias de la traducción extranjerizante que se ha aplicado en español, se han de determinar cuáles han sido las tendencias generales de la traducción de estos términos.

Teniendo en cuenta el modo en el que se ha traducido, predomina el uso del préstamo, por ejemplo, en los hechizos —en palabras provenientes del latín (*lumos*) o de invención de la autora (*alohomora*)—, en algunos animales o plantas, o, por ejemplo, en las pelotas de Quidditch, el famoso deporte de los magos.

Además, también se utiliza el préstamo en aquellos antropónimos que contienen carga semántica, como es el caso de la profesora Sprout, que se comentará más adelante. A pesar de que por norma general los antropónimos no se traducen, en este caso se podría tratar como una excepción y el traductor podría haberse planteado su traducción con tal de que el lector del TM recibiera, de igual modo que el lector del TO, la información que estos nombres contienen.

En esta traducción, gran parte de los antropónimos, tengan carga semántica o no, se mantienen igual y solo se traducen sus apodos. En el caso de los topónimos de invención de la autora, tampoco se han traducido al español (con alguna excepción que se comentará en uno de los

siguientes apartados); sin embargo, a diferencia de lo que ocurre con algunos antropónimos, en este caso la no traducción no supone, en general, un problema para el lector final.

Por otro lado, existen una serie de términos compuestos por un vocablo inventado y otro explicativo en inglés y que se traducen de formas distintas: o bien se mantiene el vocablo inventado y se traduce el explicativo del inglés al español con el correspondiente cambio de orden (*Exploding Snap* → «Snap explosivo»); o bien se adapta el vocablo inventado a la fonética española con el fin de facilitar su pronunciación y se traduce el explicativo, también con el cambio de orden que corresponde (*Blast-Ended Skrewt* → «Escreguto de cola explosiva»). Este tipo de términos se utilizan, sobre todo, para denominar algunos animales o algunos artilugios mágicos.

A pesar de que abunda el uso del préstamo, también encontramos traducciones (algunas más literales y otras más libres, incluso rozando la creación discursiva) en la mayoría de los lugares y las tabernas (*The Three Broomsticks* → «Las tres escobas»), en las zonas del castillo donde se sitúa el colegio (*The Common Room* → «La sala común»), en los nombres de algunas pociones o hechizos basados en la lengua inglesa (*stupefy* → «desmayo»), en los nombres de las escobas (*Firebolt* → «Saeta de fuego») y en las posiciones de los jugadores de Quidditch (buscador, golpeador...). A pesar de no ser lo más usual, es importante destacar que en diversas ocasiones, estas traducciones tienen en cuenta factores como la función del objeto que designan (*Foe-glass* → «Reflector de enemigos»).

La técnica de definición se aplica, sobre todo, en el grupo de comidas y bebidas — especialmente, los dulces que tienen unos efectos secundarios mágicos tienden a ser traducidos de esta forma (*Exploding bonbons* → «Caramelos que estallaban»). Además, también se usa, por ejemplo, en la designación de dos tipos de dragones en la primera entrega de la saga, *Harry Potter y la piedra filosofal*:

Versión original (inglés):

"But there aren't wild dragons in Britain?" said Harry.
"Of course there are," said Ron. "Common Welsh Green and Hebridean Blacks..." (Rowling, 2004b)

Versión en español:

—Pero no hay dragones salvajes en Inglaterra, ¿verdad? —preguntó Harry.
—Por supuesto que hay —respondió Ron—. Verdes en Gales y negros en Escocia. (Rowling, 1999a)

Sin embargo, en una entrega posterior (*Harry Potter y el cáliz de fuego*) sí se tradujo el nombre de uno de ellos con un sustantivo (*Common Welsh Green* → «Galés verde»). Además, también se tradujo el resto de los nombres de los tipos de dragones que aparecen en este volumen.

Finalmente, se encuentran algunas creaciones discursivas o traducciones bastante libres. El ejemplo que más llama la atención y sí podría considerarse un error de traducción está en el primer volumen. Ron Weasley y Harry Potter se encuentran en el Expreso de Hogwarts en dirección al colegio y, mientras tanto, comen golosinas. Ron le explica a Harry que con las ranas de chocolate vienen cromos de magos y brujas famosos, y hace una enumeración de varios magos. Es entonces cuando se traduce *Hengist of Woodcroft* por «Ramon Llull» y *Alberic Grunnion* por el «rey Salomón». Se trata de una decisión poco acertada, porque mientras que los antropónimos en la versión inglesa son inventados por la autora y el lector de TO no los conoce, el lector del TM con un nivel cultural un poco elevado sabrá que Ramon Llull es un famoso escritor y que el rey Salomón es un personaje bíblico. Por otro lado, algunas de las traducciones libres son aceptables y encajan en el contexto de la novela (*Quick-Quotes Quill* → «Pluma a vuelapluma»).

Problemas y aciertos en la traducción de la terminología

Todas estas estrategias de traducción mencionadas en el apartado anterior son perfectamente válidas, respetan el sistema lingüístico de la LM y el resultado final es correcto. Por lo tanto, en ningún momento pueden considerarse un error, son una de las opciones de las que disponía el traductor y van ligadas, sobre todo, al modo en el que se ha decidido trabajar la traducción de estos términos.

Sin embargo, todas estas decisiones que toma el traductor (o en ocasiones el cliente) tienen unas consecuencias en el TM, especialmente cuando el TO está muy marcado culturalmente y debe decidirse entre extranjerizar o domesticar estos términos.

Los problemas, en realidad, ya se han comentado a lo largo de este trabajo: la pérdida de información aportada por los términos con carga semántica, la pérdida de juegos fónicos (ya sea aliteración o paronimia) y, por último, la falta de coherencia —y este no tiene nada que ver con el modo traductor sino con cómo se ha llevado a cabo esta tarea en España, con el trabajo de cinco traductores (algo nada habitual)—.

A continuación se tratarán estos problemas en el orden en el que han sido citados y, además, cuando sea necesario se compararán las soluciones del español con la traducción al catalán, que ha seguido un camino totalmente opuesto a la del español.

Pérdida de información y juegos de palabras

La pérdida de información en una traducción es, generalmente, un problema grave, ya que el lector del TM debería entender y percibir el mensaje del texto igual que el lector del TO. No obstante, en este caso se trata de matices, porque, como ya se ha señalado, la mayor pérdida de información se da con los sustantivos que contienen una carga semántica importante. Sin embargo, el lector español es capaz de percibir parte de la información a través de explicaciones posteriores y no a partir del término. Esto sucede, sobre todo, en dos grupos terminológicos: los antropónimos y los hechizos y pociones.

El grupo de antropónimos que tiene carga semántica puede dividirse, a su vez, en dos grupos: por un lado, aquellos que están formados por palabras latinas —y que, por lo tanto, el lector español podrá comprender con más facilidad— y, por otro lado, los que están formados por palabras de la lengua inglesa —estos solo podrán ser comprendidos por aquellos lectores del TM con un elevado nivel de inglés—. A continuación se mencionan algunos ejemplos:

Antropónimo en inglés/español	Descripción del personaje	Carga semántica
Remus Lupin	Profesor de defensa contra las artes oscuras en el tercer año de Harry en Hogwarts. Es un hombre lobo.	Remus → Referencia a uno de los gemelos que fundó Roma, amamantados por la loba. Lupin → Lupus (Lobo).
Draco Malfoy	Alumno de la casa de Slytherin. Sus padres son seguidores de Lord Voldemort.	Draco → Dragón / (dragón de mala fe).
Albus Dumbledore	Director del colegio Hogwarts de Magia y Hechicería. Es un anciano que lleva gafas de media luna y una gran barba blanca. Se trata de uno de los magos más poderosos e importantes de todos los tiempos. Además, es muy inteligente.	Albus → Blanco, claridad.
Minerva McGonagall	Profesora de transformaciones y jefa de la casa de Gryffindor. Se trata de una mujer muy inteligente y también muy estricta.	Minerva → Diosa de la sabiduría.

Estos cuatro ejemplos son, probablemente, de los más significativos del grupo de antropónimos con carga semántica formados por palabras latinas. De forma especial, destaca «Remus Lupin», pues, como puede apreciarse, tanto el nombre como el apellido tienen relación con el lobo, y podría ser un indicio de la condición de hombre lobo del personaje (algo que no se descubre cuando aparece el personaje por primera vez al inicio del tercer libro, sino hacia el final de este). «Draco Malfoy», que significa ‘dragón de mala fe’, también podría suponer un indicio para el lector, pues este personaje y su familia son enemigos del protagonista y seguidores del Señor Tenebroso.

El caso de «Albus Dumbledore» o el de «Minerva McGonagall» no son los más importantes, pero sirven para demostrar que muchos de los nombres de los personajes principales no tienen una mera función designativa, sino que mantienen una relación con el personaje. «Albus» hace referencia a la palabra latina que designa «blanco» y, por lo tanto, el nombre de este personaje se refiere a la claridad de su mente o su pensamiento, y también a su larga barba blanca. «Minerva», sin lugar a dudas, hace referencia a la diosa griega de la sabiduría y, por lo tanto, indica que el personaje en cuestión posee este don.

No obstante, la no traducción de este tipo de antropónimos no supone un problema respecto al TO, al contrario, ya que un lector del TM con suficiente nivel cultural podría entender la mayoría de ellos con más facilidad que el lector del TO. Sin embargo, y por tomar un ejemplo, el catalán traduce el apellido «Lupin» por «Llopin» con el fin de hacer más evidente esta relación entre apellido y personaje.

Lo mismo sucede con la mayoría de los hechizos y las pociones, que poseen nombres con raíces latinas, muchas de ellas fácilmente reconocibles para el lector español:

Término inglés/español	Descripción	Carga semántica
Levicorpus	Hechizo que hace que otra persona se eleve en el aire.	Levi → Levitar. Corpus → Cuerpo.
Homenum revelio	Hechizo de detecta la presencia humana.	Homenum → Hombre. Revelio → Revelar.
Petrificus Totalus	Hechizo que hace que la otra persona se quede petrificada.	Petrificus → Piedra.
Veritaserum	Poción de la verdad. Hace que quien la ingiera no pueda mentir. Su uso está prohibido por el Ministerio de Magia.	Verita → Verdad.
Amortentia	Filtro de amor que hace que quien se la beba sienta una sensación de amor por la otra persona durante un tiempo. Tiene un olor diferente para cada persona según sus gustos.	Amor.

En el caso de los hechizos (*Levicorpus*, *Homenum revelio* y *Petrificus totalus*) y las pociones (*Veritaserum* y *Amortentia*), las raíces latinas que se utilizan son mucho más cercanas al lector español que, tal vez, las de los antropónimos. Estos cinco ejemplos pretenden ser una mera representación de este grupo de términos, y en él pueden encontrarse raíces latinas más comprensibles para el lector o más complejas.

Tal y como se observa en estos casos, aquellos términos influidos por la lengua latina no deberían suponer una pérdida de información para el lector español, sino todo lo contrario. Su no traducción se puede considerar una solución aceptable, ya que, aunque el lector de la traducción española pueda establecer la relación entre el nombre y el efecto del hechizo, o de la poción, con más facilidad que el lector del TO, se mantiene la sensación de antigüedad que transmiten estos términos.

Por lo que respecta a los términos formados por vocablos de lengua inglesa, cuya información la mayoría de los lectores del TM son incapaces de entender, suponen una pérdida del juego de

palabras que se establece entre término y objeto, personaje o lugar. Se encuentran de nuevo entre los antropónimos y los nombres de hechizos o pociones, pero es importante mostrar también el caso de la traducción de las escobas voladoras, los balones de Quidditch, los nombres de las casas del colegio y algunos lugares ficticios. Se comenta en primer lugar el caso de los antropónimos:

Antropónimo inglés/español	Descripción del personaje	Carga semántica
Sirius Black	Padrino de Harry Potter. Es un animago (un mago que puede transformarse en un animal en concreto cuando quiera) y se transforma en un perro negro.	Black → Negro.
Profesora Sprout	Profesora de herbología.	Sprout → Coles de Bruselas.
Poppy Pomfrey	Enfermera del colegio.	Poppy → Amapola.
Horace Slughorn	Profesor de pociones.	Slug → Babosa. Horn → Cuerno.
Oliver Wood	Capitán del equipo de Quidditch de Griffindor	Wood → Madera.

Por un lado, el caso más simple y que podría estar al alcance del conocimiento del lector medio es el apellido «Black», término inglés que denomina al color negro, y que tiene relación con el personaje, pues al principio es presentado al lector como un cruel asesino. Además, su pelo es negro y, cuando se transforma en animal, lo hace en un perro negro, que simboliza la muerte. En este caso, la no traducción del término seguramente no supone una gran pérdida de información para la mayoría de los lectores.

Por otro lado, el caso de la profesora Sprout y el de la enfermera del colegio, Poppy Pomfrey, sí suponen una pérdida de información para el lector del TM. En el caso de la profesora *Sprout*, el lector pierde la relación entre el apellido, *Sprout*, que significa ‘coles de Bruselas’, con la asignatura que enseña en el colegio, herbología. Isabel Pascua en «Análisis comparativo de algunas referencias culturales en las traducciones de Harry Potter» propone algunas opciones que hubieran transmitido ese mismo efecto: «Profesora Hierbabuena», «Tisana» o «Valeriana» (Pascua 2012:24). En la traducción al catalán, se optó por *professora Coliflor*.

El caso de «Poppy Pomfrey» (hacia quien se dirigen como Madame Pomfrey) es muy parecido al anterior, pues, como bien señala Pascua en el mismo capítulo, «se impide que el lector español perciba la relación entre POPPY (“amapola”), que es una adormidera, un calmante para el dolor, y la profesión de enfermera, curandera.» Además, también hace diversas propuestas: «Madame Morfina» (manteniendo la aliteración), o «Madame Adormidera». (Pascua 2012: 24).

Un caso muy distinto es el de «Horace Slughorn», que se mantiene igual en castellano, aunque es interesante ver cómo en catalán se ha adaptado el nombre (Horaci), y se ha creado un nuevo apellido basándose en uno de los términos que compone el apellido inglés (*slug*): Llagot (*llimac* y *garrot*) (Pujol 2012: 183).

Con el nombre de un alumno de Griffindor, «Oliver Wood», sucede algo parecido al caso anterior. Se mantiene igual en castellano sin que suponga, seguramente, ningún tipo de pérdida de información respecto al personaje, mientras que en catalán pasa a llamarse Marc Roure.

La traducción de estos últimos casos lleva a plantearse hasta qué punto es conveniente adaptar, en este caso, los antropónimos con carga semántica, pues como se ha comentado, en un contexto tan británico, un nombre catalán como es Marc, pero sobre todo Roure, llama la atención. Sin embargo, puede apreciarse que la no traducción conlleva una pérdida de información más o menos grave, según el caso.

También encontramos algunos términos que se han traducido intentando mantener el juego de palabras:

Apodo inglés	Apodo español	Descripción del personaje	Carga semántica
Padfoot	Canuto	Apodo que tenía Sirius Black cuando era estudiante en Hogwarts.	Pad → Almohadilla. Foot → Pie. Canuto → Can.
Wormtail	Colagusano	Apodo que tenía Peter Petegrew cuando era estudiante en Hogwarts.	Worm → Gusano. Tail → Cola.
Prongs	Cornamenta	Es el apodo que tenía James Potter cuando era estudiante en Hogwarts.	Prongs → Cornamenta.
Moony	Lunático	Se trata del apodo que tenía Remus Lupin cuando era estudiante en Hogwarts.	Moony → Moon (luna). Lunático → Luna.

En el caso de los apodos del grupo de amigos del padre de Harry Potter en el colegio tienen traducción y, por lo tanto, se intenta que el lector del TM entienda la relación entre el apodo y los animales en los que se transforman. En el caso de *Padfoot*, hace referencia a las almohadillas que algunos animales tienen en las patas, por ejemplo, los perros. En español se opta por «Canuto», tal vez haciendo referencia al término «can» ('perro'). *Wormtail* hace referencia a la cola de la rata, y en español se traduce literalmente por «Colagusano». Lo mismo

sucede con *Prongs*, que significa en español «cornamenta» y hace referencia al ciervo. Tanto *Moony* como «Lunático» hacen referencia al término «luna» y, por lo tanto, relacionan al personaje con su condición de hombre lobo.

La traducción de estos apodos, al contrario de lo que sucedería con la traducción de los antropónimos, no debería llamar la atención del lector de una forma negativa en relación al contexto de la obra, ya que no entran en conflicto con este.

Por lo que respecta a los hechizos y las pociones cuyos nombres están formados por palabras o raíces inglesas (no son muy abundantes), en la mayoría sí se ha optado por hacer una traducción al español que fuera un poco más fácil de entender para el lector del TM:

Término inglés	Término español	Descripción	Carga semántica
Quiteus	quiteus	Hechizo que detiene los efectos del hechizo sonorus, que hace que la voz del que habla suene como si estuviera delante de un micrófono.	Quite → Callar.
Scourgify	Fregoteo	Hechizo para limpiar.	Scour → Limpiar. Fregoteo → Fregar.
Skele-Gro	Crecehuesos	Poción que regenera los huesos.	Skele (skeleton) → Esqueleto. Gro (grow) → Crecer.
Stupefy	Desmaius	Hechizo que aturde al oponente.	Stupefy → Hacer que alguien no pueda pensar con claridad.

En el caso de *Scourgify*, *Skele-Gro* y *Stupefy* se ha propuesto una traducción que facilita la comprensión al lector del TM. Muchas veces se trata de una traducción de los vocablos que componen el término inglés. Además, destaca el término *Quietus*, del verbo *quite*, que significa «callar», que mantiene la misma forma en español y, por lo tanto, obliga al lector español a entender el efecto del hechizo cuando se explica posteriormente y no por la «palabra mágica» que se pronuncia.

En la tabla siguiente se comparan las soluciones de los nombres de las escobas, que han sido traducidos, y el de los balones de Quidditch, que no se han traducido.

Término inglés	Término español	Carga semántica
Firebolt	Saeta de fuego	Fire → Fuego.

		Bolt → En inglés antiguo, «bolt» significaba «una flecha». Saeta → Tipo de fleche.
Cleansweep	Barredora	Clean → Limpiar. Sweep → Barrido.
Silver Arrows	Flecha plateada	Silver → Plateado. Arrows → Flechas.
Nimbus	Nimbus	Nimbus → Nimbo (Nube grande, baja y grisácea, portadora de lluvia, nieve o granizo).
Comet	Cometa	Comet → Cometa.

Por norma general, se han traducido todos los tipos de escobas voladoras a excepción de la *Nimbus*. La no traducción de estos términos habría supuesto una pérdida de información, pues, como se observa, todos estos nombres están relacionados con la rapidez o el cielo. Tanto *Firebolt* como *Cleansweep*, *Silver Arrows* y *Comet* tienen una traducción a partir de los vocablos ingleses; sin embargo, el caso de las *Nimbus* es diferente, ya que se trata de una palabra que proviene del latín y, como se ha mencionado, se tiende a no traducir este tipo de términos.

Un caso muy distinto es el de los balones de Quidditch:

Término inglés	Término español	Definición
Golden Snitch	Snitch dorada	Pelota pequeña del tamaño de una pelota de pin-pon. Es de color dorado y tiene unas alas blancas. Vuela muy rápido y el objetivo del buscador es atraparla para así ganar el partido.
Bludger	Bludger	Son dos pelotas del tamaño de un balón de balonmano. Vuelan por sí solas y atacan a los jugadores. El objetivo de los golpeadores es alejarlas de los miembros de su equipo.
Quaffle	Quaffle	Balón del tamaño de un balón de fútbol. El objetivo es meterla en los aros de gol.

Los balones de Quidditch no tienen una traducción en español y, aunque no existe una pérdida de información en este caso, es curioso ver cómo otras lenguas sí han traducido estos nombres por otros más sugerentes, siguiendo la relación que se establece entre término y objeto a lo largo de la novela. El catalán ha traducido «Quaffle» por «Bomba» (podría ser por su tamaño), «Snitch» por «Papallona» (algo pequeño y rápido, puesto que la forma de volar de la Snitch con sus alas pequeñas y alargadas se asemeja a la de un insecto) y «Bludger» por «Bala» (debido a la velocidad de estas pelotas).

Se explican a continuación el caso de los nombres de las casas del colegio, que pertenecen a los apellidos de sus cuatro fundadores: Godric Griffindor, Rowena Ravenclaw, Helga Hufflepuff y Salazar Slytherin:

Término inglés / español	Carga semántica
Griffindor	Griffindor → Grifo de oro (animal mitológico, símbolo del escudo de la casa).
Ravenclaw	Raven → Cuervo (animal que es símbolo del escudo de la casa).
Hufflepuff	Huffle / Puff → Ambos términos relacionados con el viento.
Slytherin	Slytherin → Slither (v.): moverse como una serpiente (animal que es símbolo del escudo de la casa).

Excepto en el caso de «Hufflepuff», el resto de los nombres hacen referencia al animal que sirve de símbolo de la casa: en el caso de «Griffindor», el Grifo; en el caso de «Ravenclaw», el cuervo, y en el caso de «Slytherin», la serpiente. Esto es algo que el lector español pierde. De todos modos, es interesante ver que en lenguas como el italiano sí se han atrevido a ofrecer una traducción¹:

Término inglés / español	Término italiano
Griffindor	Grifondoro
Hufflepuff	Tassorosso
Ravenclaw	Corvonero
Slytherin	Serpeverde

Como se puede observar en la tabla, «Griffindor» pasa a ser en italiano *Grifondoro*, resaltando así los términos «Grifo» y «Oro». En el caso de «Ravenclaw» se sustituye *Raven* para dejarle claro al lector del TM que se trata de un cuervo: *Corvonero* ('cuervo negro'). Finalmente, con el caso de «Slytherin» se sustituye el verbo *slither* por la referencia directa al animal *Serpeverde* (serpiente verde).

En cuanto al nombre de «Hufflepuff», su etimología no está relacionada con el animal que sirve de símbolo de la casa, como ocurre en los otros casos, sino que la autora se inspiró en elementos de la Tierra para crear este sustantivo, y en este caso escogió dos términos, *huff* y *puff*, relacionados con el viento (ambos se refieren a 'jadear', 'resoplar' o 'respirar'). En cambio, la traducción al italiano mantiene la tendencia general y crea un término nuevo que sí hace referencia al animal que aparece en el escudo de la casa: un tejón (*tasso*).

¹ Los términos en italiano han sido extraídos de Pascua (2012: 26).

En el caso de los nombres de lugares inventados por la autora, puede verse como una vez más el lector español pierde algunas referencias. Carmen Valero menciona algunos ejemplos interesantes en su artículo «Translating the imaginary world in the Harry Potter series or how Muggles, Quaffles, Snitches and Nickles travel to other cultures» (2003: 129):

Término inglés	Carga semántica
Flourish and Blotts	Flourish → Pincelada, brochazo. Blots → Blot: Borrón, manchón.
Gambol and Japes	Gambol → Saltar. Japes → Jape: broma.
Gringotts	Grinning (sonreír de forma burlona) + ingots (lingotes de oro).

Estos tres ejemplos mantienen los términos ingleses en la traducción al español. En el caso de *Flourish and Blotts*, una tienda de artículos de escritura, puede observarse cómo el lector inglés relaciona estos dos términos con los artículos que se venden en la tienda. Esto es algo que el lector español, por lo general, no podría entender. La traducción al catalán sí lo traduce: *Gargots i Nibres* (gargots: garabatos / nibres: palabra que recuerda a la palabra catalana llibres, 'libros'). Otro ejemplo parecido es el de la tienda de artículos de broma *Gambol and Japes*, cuyo nombre también hace referencia a los artículos que se venden en la tienda y que, una vez más, el lector español tampoco entiende. El catalán lo traduce como *El Saltiró i l'Ensurt: Objectes de Broma Màgics* ('El Salto y el Susto: Objetos de Broma Mágicos'). Por último, el caso del nombre del banco de los magos, *Gringotts*, recuerda al lector inglés a una sonrisa burlona y a lingotes de oro, algo que esta vez se pierden tanto el lector español como el catalán.

Finalmente, es importante destacar algunos juegos de palabras propiamente dichos que sí se han mantenido en la novela:

Término inglés	Término español
Tom Marvolo Riddle	Tom Sorvolo Ryddle
Mirror of Erised	Espejo de Oesed

El primer caso es el nombre real del mago tenebroso Lord Voldemort. De hecho, este sobrenombre surge de su nombre real, Tom Marvolo Riddle, que se utiliza como anagrama y se transforma en *I am Lord Voldemort* ('yo soy Lord Voldemort'). En español, para mantener el juego, el nombre de este mago cambia levemente y pasa de «Tom Marvolo Riddle» en inglés a «Tom Sorvolo Ryddle» en español. Así, «Tom Sorvolo Ryddle» pasa a ser «Yo soy Lord Voldemort».

El segundo caso se trata del nombre de un espejo mágico que muestra a quien se mira en él su deseo más profundo. Para el nombre en inglés se utiliza la palabra *desire* ('deseo') al revés, y en español se traduce el nombre y se deja también al revés: «Oesed» ('deseo').

En la traducción al español también se han intentado mantener algunos juegos de palabras relacionados con las siglas:

Término inglés	Término español	Carga semántica
N.E.W.T.s (Nastily Exhausting Wizarding Tests)	EXTASIS (Exámenes Terribles de Alta Sabiduría e Invocaciones Secretas).	Newt: Tritón.
O.W.L (Ordinary Wizarding Level)	TIMO (Título Indispensable de Magia Ordinaria)	Owl: Búho.
S.P.E.W (Society for the Promotion of Elfish Welfare)	P.E.D.D.O (Plataforma Élfica de Defensa de los Derechos Obreros)	Spew: vomitar.

En el caso de los nombres de los exámenes oficiales (*N.E.W.T.s* y *O.W.L*) se ha intentado que por lo menos las siglas tuvieran un significado, como pasa en la versión original. Tal vez la traducción mejor conseguida de estos tres ejemplos sea la tercera, pero también es cierto que es la más importante. La S.P.E.W es una organización que crea Hermione para defender los derechos de los elfos domésticos y Harry y Ron siempre se refieren a ella como *Spew*, que en inglés significa «vomitar» o «vómito», por lo que lo utilizan como burla y siempre es razón de enfado para Hermione. Esto se adapta en la traducción española con las siglas P.E.D.D.O, que Harry y Ron pronuncian como «pedo», así que la broma se mantiene con facilidad.

Juegos fónicos

Además de los juegos de palabras que la autora crea con esta relación entre término y objeto o persona a la que designan, también se encuentran en las novelas numerosos juegos fónicos. Estos suponen un rasgo muy característico de la obra, pues se trata de una saga destinada, en principio, a un público infantil y juvenil, y este tipo de características del texto es algo bastante habitual en la literatura destinada a este tipo de lector. En este caso, se encuentran sobre todo aliteraciones y casos de paronimia entre palabras.

En algunas ocasiones se encuentran casos de paronimia, sobre todo en los antropónimos, pues algunos personajes tienen nombres que se parecen a otros sustantivos que, tal y como sucede con los ejemplos del apartado anterior, se relacionan con algún aspecto de este:

Antropónimo Inglés	Antropónimo español	Asimilación
Severus Snape	Severus Snape	Snape → <i>snake</i> ('serpiente').
Professor Binns	Profesor Binns	Binns → <i>bin</i> ('papelera').
Professor Quirrell	Profesor Quirrell	Quirrell → <i>Squirrel</i> ('ardilla').

En el caso del apellido «Snape», recuerda al término inglés *snake* ('serpiente'). Este profesor se relaciona con la serpiente porque es el jefe de la casa de Slytherin y, como se ha indicado, la serpiente es el animal de esta casa. Además, es un ex mortífago², y el símbolo de los mortífagos es también la serpiente. En segundo lugar, está el caso del profesor Binns, que se asemeja al término inglés *bin* ('papelera', 'basura'), y podría relacionarse con sus aburridas clases de historia de la magia. Por último, el apellido «Quirrell» recuerda al vocablo inglés *squirrel* ('ardilla'), y ambos podrían relacionarse por la similitud entre el movimiento de la boca de la ardilla cuando roe y el movimiento de la boca del profesor cuando tartamudea.

Pascua, en su artículo «Análisis comparativo de algunas referencias culturales en las traducciones de Harry Potter» (2012: 24), propone algunas traducciones para los dos primeros casos: para Severus Snape, «Severo Serpiente», y para el profesor Binns, «Profesor Tronco», «Plasta» o «Mormo».

Por otro lado, existen aliteraciones en los nombres de algunos artilugios mágicos:

Término inglés	Término español
Extendable Ears	Orejas extensibles
Headless Hat	Sombreros acéfalos
Basic Blaze Box	Magicaja sencilla
Deflagration Deluxe	Deflagración deluxe
Decoy Detonators	Detonadores trampa

Como se puede observar con las marcas en negrita en la tabla anterior, la aliteración está presente en el TO en el nombre de los artículos inventados por los gemelos Weasley. Esto no se mantiene en el TM y aunque no supone una pérdida de información para el lector, sí es cierto que de algún modo se pierde parte de la riqueza del texto de Rowling. Esto no solo sucede con los inventos de los gemelos, sino que también sucede con el nombre de su tienda: **Weasley's Wizarding Wheezes** → Sortilegios Weasley.

Otros ejemplos de pérdida de aliteración bastante conocidos son los siguientes:

² Los mortífagos son los secuaces del mago más tenebroso de todos los tiempos, Lord Voldemort.

Término inglés	Término español
Moaning Myrtle	Myrtle la llorona
Whomping Willow	Sauce boxeador
Shrieking Shack	Casa de los gritos

El primer ejemplo es el de *Moaning Myrtle* —el fantasma de una joven exalumna que murió en el baño de las chicas y, desde entonces, vive en el castillo llorando y lamentándose a todas horas—. En el nombre inglés aparece la aliteración con la [m], algo que desaparece en la traducción al español, que mantiene el nombre de pila y traduce el apodo, y pasa a ser «Myrtle la llorona». El catalán sí mantiene esta aliteración con **Gemma Gemec**.

El segundo caso es el del nombre de un árbol centenario del colegio cuyas ramas golpean a quien se acerca. Su nombre en inglés es *Whomping Willow* (literalmente: ‘sauce que golpea’), y pasa a ser «Sauce boxeador» en español, perdiendo de nuevo la aliteración.

El último ejemplo de aliteración de la tabla tampoco se mantiene en español, es el término *Shrieking Shack*, traducido al español como «casa de los gritos». Se trata de «la casa más embrujada de Gran Bretaña» y en su traducción al español, aparte de perder la aliteración, el lector también pierde un matiz, pues el término inglés *shack* hace referencia a una construcción vieja, en mal estado, que podría traducirse al español como «choza» o «casucha».

Otro caso de aliteración en antropónimos se da con los nombres de los cuatro magos fundadores de Hogwarts, que ya se ha visto anteriormente debido a la carga semántica de sus apellidos:

Antropónimo inglés	Término español
Godric Griffindor	Godric Griffindor
Helga Hufflepuff	Helga Hufflepuff
Rowena Ravenclaw	Rowena Ravenclaw
Salazar Slytherin	Salazar Slytherin

Sin embargo, en este caso sí se mantiene la aliteración en español porque los apellidos de estos no se traducen y el nombre permanece igual en ambos idiomas.

En este caso, el catalán actúa como el castellano y mantiene los apellidos en inglés, aunque adapta los nombres y utiliza unos que suenan más naturales en catalán: Nicanor Griffindor, Hortensia Hufflepuff, Mari Pau Ravenclaw y Sirpentin Slytherin.

En todos los casos excepto en el de Slytherin, el cambio de nombre no aporta ninguna información, pues como se ha visto, la carga semántica se encuentra en el apellido (en el caso de Sirpentin sí que recuerda a la serpiente, algo que en inglés se consigue con el apellido Slytherin). Sin embargo, sí se intenta mantener la aliteración; aunque es importante señalar que nombres en catalán como Mari Pau y Hortensia podrían extrañar al lector teniendo en cuenta el contexto inglés de la novela.

Por lo tanto, puede observarse que los juegos fónicos apenas persisten en la traducción española y, aunque no supone una pérdida de información importante para el lector o un obstáculo para la comprensión del texto, sí es una pérdida de la riqueza expresiva del texto así como de una característica importante de este.

Problemas de coherencia

Los problemas de coherencia en la traducción de esta serie de novelas no son excesivamente abundantes, aunque sí existen algunos casos dignos de mención. La causa más que probable de esta falta de coherencia en la traducción de algunos términos podría ser el constante cambio de traductores que, como se ha explicado antes, supone diversas maneras de enfocar una traducción, con el inconveniente de que la traducción del primer volumen es la que marca el camino que se ha de seguir.

En primer lugar, se tratarán casos de incoherencia dentro del grupo de lugares que, como ya se ha visto anteriormente, no se traducían y, por lo tanto, se mantenían intactos términos como *Little Whinging* o *Privet Drive*:

Topónimo inglés	Topónimo español
<i>Godric's Hollow</i>	El valle de Godric / Godric's Hollow
<i>Little Hangleton</i>	Pequeño Hangleton
<i>Great Hangleton</i>	Gran Hangleton
<i>Spinner's End</i>	Calle de la Hilandera

En el caso de *Godric's Hollow*, en las primeras entregas se optó por traducirlo al español como «el valle de Godric»; sin embargo, en las dos últimas entregas la traductora decide mantenerlo en inglés. Esto supone una incoherencia, en primer lugar, dentro de la tendencia de no traducir ni nombres de pueblos ni nombres de calles y, en segundo lugar, en la traducción del término en sí, pues lo lógico es que la primera decisión que se toma referente al término (en este caso la de traducir) se mantenga a lo largo de los siete volúmenes.

En el caso de *Little Hangleton* y *Great Hangleton* existe solo la incoherencia interna, dentro de la tendencia del grupo al que pertenece, y sorprende su traducción, teniendo en cuenta que, por ejemplo, el pueblo donde viven los tíos de Harry, *Little Whinging*, que está formado de igual manera con el adjetivo *Little*, no tiene traducción en ninguna de las entregas.

Por último, el caso de la traducción de *Spinner's End* por «calle de la Hilandera» es parecido al de *Little Hangleton* y *Great Hangleton*, ya que no se traduce ninguna otra calle (como *Privet Drive* o *Grimmauld Place*).

Finalmente, se encuentran problemas de coherencia en la traducción de algunos artilugios mágicos:

Término inglés	Término español
Put-outer	Apagador / Desiluminador
Howler	Howler / Vociferador
Invisibility Cloak	Capa de invisibilidad / Capa invisible / Capa para hacerse invisible

Tanto en el caso de *Put-Outer* como en el de *Invisibility Cloak*, hay una falta de coherencia, pues un mismo término, que se mantiene siempre igual en inglés, tiene diversas traducciones en la versión en español. El caso de *Invisibility Cloak* podría tener justificación si se tratara de sinónimos que se utilizan para evitar la repetición, pero no es el caso, pues en ningún momento aparece dicho término varias veces seguidas en un corto espacio. Por otro lado, el caso de *Howler* tiene más relación con la extranjerización o la domesticación de la traducción, ya que, dependiendo del traductor, o se mantiene igual, o se decide traducir por «Vociferador».

Es importante destacar que estas incoherencias se presentan siempre entre los diversos volúmenes y no dentro de una misma entrega, por lo que la teoría de que se debe al cambio de traductores puede ser razonable. No obstante, algunos de estos casos alarmaron a los lectores del TM, como es el caso de *Godric's Hollow* y el «Apagador»/«Desiluminador», ya que la pérdida de coherencia en la traducción de estos términos se dio en las entregas finales.

Conclusiones

Existen diversos factores que han influido de forma importante en la traducción de una de las series de novelas juveniles más exitosas de los últimos tiempos.

En primer lugar, es importante destacar las características del texto y de la saga en general: por un lado, tenemos un texto plagado de referencias de distintas culturas y con abundantes juegos de palabras, sobre todo utilizando el latín y el inglés; por otro lado, como se ha comentado, la trama evoluciona y el tipo de lector también lo hace. Además, el hecho de ser una serie tan larga (siete volúmenes), es una característica importante cuando hablamos de traducción, pues, en este caso, por ejemplo, uno de los problemas más importantes que sufrieron los traductores de Harry Potter fue que durante las primeras entregas en español no eran conscientes del éxito que tendría la obra y, además, no tenían forma de saber que algunos de los términos de los primeros volúmenes podrían tener más relevancia en entregas posteriores.

El proceso traductor y las decisiones que se toman son cruciales y determinan por completo el texto final. Sin duda, la importancia del método que va a utilizarse es incuestionable, pues, como se ha visto, todos los problemas y soluciones posteriores se deben a que, en este caso, en la primera entrega se decidió mantener un modo extranjerizante en relación a la terminología creada por la autora. Esto, por cuestiones de coherencia, debía mantenerse en el resto de las entregas.

El método extranjerizante es el que hace que predominen unas técnicas de traducción (como el préstamo o el calco) frente a otras, y el uso de estas técnicas es lo que lleva a que el lector del TM no perciba el texto de Rowling del mismo modo que el lector del TO. No obstante, las características textuales hacen que cada lector, según su nivel cultural o su lengua materna, entienda o perciba un texto más o menos rico. Por ejemplo, el lector infantil o juvenil inglés entenderá a la perfección el juego que Rowling hace con los nombres de algunos profesores, otros lectores, seguramente de edad más avanzada y con unos conocimientos culturales un poco más elevados entenderán muchas referencias clásicas.

A pesar de que es cierto que el lector español pierde una cantidad importante de información —esto no le impide seguir la trama de la novela—, resulta contar con cierta ventaja respecto al lector inglés en algunos casos, pues le resultará mucho más sencillo entender la gran cantidad de referencias a la lengua latina que se encuentran en muchos sustantivos, debido a la proximidad que se da entre el español y el latín.

La traducción de la saga al catalán (de la cual se toman algunos ejemplos) resulta de gran utilidad para comparar en algunos casos la diferencia que supone un método u otro, algo que se refleja en la percepción del lector, aun cuando ambas lenguas proceden del latín y, por lo tanto, en un primer momento, tendrían las mismas ventajas y los mismos inconvenientes en el tratamiento de las referencias culturales y los juegos de palabras. La diferencia la marca el método de traducción empleado. De esta forma, el lector catalán tiene una percepción del texto algo más parecida a la del lector del TO. No obstante, ya se ha comentado el problema que en ocasiones se da en la traducción catalana, pues la aproximación del texto al lector de la LM entra en conflicto con el contexto sumamente británico de la historia.

Las características textuales y de formato y el método que se decide utilizar no son los únicos factores que influyen en el proceso traductor. Existen situaciones externas ajenas a este que también hay que tener en cuenta. Un ejemplo es el tiempo del que dispone el traductor para trabajar el texto. Tratándose de novelas de éxito la editorial suele dedicar un margen de tiempo bastante limitado para la traducción con el fin de evitar que el lector español que conozca la lengua de partida pueda sentirse tentado a comprar la versión original o acceder a traducciones de fans que circulan por la red. Este tiempo limitado es algo que influye en el resultado final.

Sin embargo, el mayor problema externo que ha sufrido la traducción de Harry Potter ha sido el constante cambio de traductores a lo largo de los siete libros, algo que ha supuesto algunos problemas de coherencia en la traducción de los términos entre las diferentes entregas.

Todo esto (el método extranjerizante con la consiguiente abundancia de préstamos, y el cambio de traductores) tiene como resultado un texto que poco tiene que ver con la percepción que el lector inglés tiene de su versión original. Como se ha visto en el análisis, los juegos de palabras y los juegos fónicos pasan desapercibidos en el lector español, además de la presencia de algunas incoherencias. Esto no ha impedido que la saga tenga éxito entre los lectores españoles, ya que en muchas ocasiones no se es consciente de que hay alguna referencia que no se está comprendiendo.

Bibliografía

Obras de consulta:

GONZÁLEZ CASCALLANA, Belén, y Carmen Valero Garcés (2008), «Estudio crítico de la traducción al español de la serie *Harry Potter*». En: VALERO GARCÉS, Carmen (coord.), *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil, análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España*, Tomo II, Septem ediciones, Oviedo. pp. 139-162.

NEWMARK, Peter (1992), *Manual de traducción*, versión española de Virgilio Moya, Catedra, Madrid.

OROZCO, Mariana (2012), *Metodología de la traducción directa del inglés al español, materiales didácticos para traducción general y especializada*, Editorial Comares, Granada.

PASCUA FEBLES, Isabel (2012), «Análisis comparativo de algunas referencias culturales en las traducciones de Harry Potter». En: MARCELO WIRNITZER, Gisela (coord.), *Leer entre líneas. Visiones interdisciplinarias de las Humanidades*, Artes y Humanidades 01, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, España, pp.15-31

PUJOL TUBAU, Miquel, y Martin B. Fischer (2008), «Estudio crítico de la traducción al catalán de la serie *Harry Potter*». En: VALERO GARCÉS, Carmen (coord.), *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil, análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España*, Tomo II, Septem ediciones, Oviedo, pp. 163-224.

ROWLING, J.K (2012), *Biografía*, [en línea], última consulta: 19/01/2015, <http://www.jkrowling.com/es_ES/#/acerca-de-jk-rowling>

ROWLING, J.K (2012), *Los libros*, [en línea], última consulta: 19/01/2015 <http://www.jkrowling.com/es_ES/#/works/los-libros/>

TORRE, Esteban (1994), *Teoría de la traducción literaria*, Síntesis, Madrid.

Bibliografía

VALERO GARCÉS, Carmen (2003), «Translating the imaginary world in the Harry Potter series...». En: Quaderns, Revista de Traducció, 9, pp.121-134.

VÁZQUEZ GARCÍA, Celia, y M^a Dolores González Martínez (2008), «Vida y obra de J.K. Rowling. Análisis literario de la serie *Harry Potter*». En: VALERO GARCÉS, Carmen (coord.), *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil, análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España*, Tomo II, Septem ediciones, Oviedo. pp. 225-242.

Diccionarios y glosarios consultados:

EDITORIAL BLOOMSBURY, *Harry Potter glossary*, [en línea], última consulta: 19/01/2015
<<http://harrypotter.bloomsbury.com/uk/fun-stuff/glossary/>>

Merriam-Webster Online Dictionary [en línea], última consulta: 15/03/2015
< <http://www.merriam-webster.com/>>

Oxford Dictionaries [en línea], última consulta: 10/04/2015
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>

Cambridge Dictionaries Online [en línea], última consulta: 5/04/2015
< <http://dictionary.cambridge.org/>>

La saga en español:

ROWLING, J.K (1999a), *Harry Potter y la piedra filosofal*, trad. Alicia Dellepiane, Ediciones Salamandra, Barcelona.

____ (1999b), *Harry Potter y la cámara secreta*, trad. Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra, Ediciones Salamandra, Barcelona.

____ (2000), *Harry Potter y el prisionero de Azkaban*, trad. Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra, Ediciones Salamandra, Barcelona.

____ (2001), *Harry Potter y el caliz de fuego*, trad. Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra, Ediciones Salamandra, Barcelona.

Bibliografia

___ (2004a), *Harry Potter y la orden del fénix*, trad. Gemma Rovira Ortega, Ediciones Salamandra, Barcelona.

___ (2006a), *Harry potter y el misterio del príncipe*, trad. Gemma Rovira Ortega, Ediciones Salamandra, Barcelona.

___ (2008), *Harry Potter y las reliquias de la muerte*, trad. Gemma Rovira Ortega, Ediciones Salamandra, Barcelona.

La saga en inglés:

ROWLING, J.K (2004b), *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, Bloomsbury, London.

___ (2004c), *Harry Potter and the Chamber of Secrets*, Bloomsbury, Londres.

___ (2004d), *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*, Bloomsbury, Londres.

___ (2004e), *Harry Potter and the Goblet of Fire*, Bloomsbury, Londres.

___ (2004f), *Harry Potter and the Order of Phoenix*, Bloomsbury, Londres.

___ (2004g), *Harry Potter and the Half-blood Prince*, Bloomsbury, Londres.

___ (2004h), *Harry Potter and the Deathly Hollows*, Bloomsbury, Londres.

La saga en catalán:

ROWLING, J.K (1999c), *Harry Potter i la pedra filosofal*, trad. Laura Escorihuela, Editorial Empúries, Barcelona.

___ (2004i), *Harry Potter i l'ordre del Fènix*, trad. Xavier Pàmies, Editorial Empúries, Barcelona.

___ (2006b), *Harry Potter i el misteri del príncep*, trad. Xavier Pàmies, Editorial Empúries, Barcelona.

Anexos

Antropónimos

Término inglés	Término español	Definición	Técnica utilizada
Aberforth Dumbledore	Aberforth Dumbledore	Hermano de Albus Dumbledore.	No traducción
Adalbert Waffling	Adalbert Waffling	Teórico de la magia.	No traducción
Alberic Grunnion	Rey Salomón	Mago famoso.	Creación discursiva
Albus Dumbledore	Albus Dumbledore	Director del colegio Hogwarts de Magia y Hechicería. Es un anciano que lleva gafas de media luna y una gran barba blanca. Se trata de uno de los magos más poderosos e importantes de todos los tiempos. Además, es muy inteligente.	No traducción
Alicia Spinnet	Alicia Spinnet	Miembro del equipo de Quidditch de Gryffindor.	No traducción
Amelia Bones	Amelia Bones	Jefa del Departamento de Aplicación de la Ley Mágica.	No traducción
Angelina Jhonson	Angelina Jhonson	Miembro del equipo de Quidditch de Gryffindor.	No traducción
Antioch Peverell	Antioch Peverell	Uno de los hermanos de la fábula de las reliquias de la muerte.	No traducción
Aragog	Aragog	Acromántula amiga del guardabosque.	No traducción
Ariana Dumbledore	Ariana Dumbledore	Hermana de Albus Dumbledore. Se dice que era <i>squib</i> .	No traducción
Armando Dippet	Armando Dippet	Antiguo director de Hogwarts.	No traducción
Arthur Weasley	Arthur Weasley	Padre de Ron Weasley.	No traducción
Bane	Bane	Centauro.	No traducción
Bathilda Bagshot	Bathilda Bagshot	Historiadora de la magia.	No traducción
Bellatrix Lestrage	Bellatrix Lestrage	Mortífaga.	No traducción

Bertha Jorkins	Bertha Jorkins	Empleada del ministerio.	No traducción
Betty Braithwaite	Betty Braithwaite	Periodista.	No traducción
Bill Weasley	Bill Weasley	Hermano de Ron Weasley que trabaja para Gringotts.	No traducción
Binns	Binns	Profesor de historia de la magia en Hogwarts.	No traducción
Blaise Zabini	Blaise Zabini	Alumno de Slytherin.	No traducción
Buckbeak	Buckbeak	Hipogrifo.	No traducción
Cadmus Peverell	Cadmus Peverell	Uno de los hermanos de la fábula de las reliquias de la muerte.	No traducción
Cedric Digory	Cedric Digory	Alumno de Hufflepuf y uno de los elegidos para participar en el torneo de los tres magos.	No traducción
Celestina Warbeck	Celestina Warbeck	Cantante.	No traducción
Charity Burbage	Charity Burbage	Profesora de estudios muggles en Hogwarts.	No traducción
Charlie Weasley	Charlie Weasley	Hermano de Ron Weasley que vive en Rumanía y estudia los dragones.	No traducción
Cho Chang	Cho Chang	Alumna de Ravenclaw.	No traducción
Colin Creevey	Colin Creevey	Alumno de Gryffindor.	No traducción
Cormac McLaggen	Cormac McLaggen	Alumno de Gryffindor.	No traducción
Cornelius Fudge	Cornelius Fudge	Ministro de Magia.	No traducción
Crabbe	Crabbe	Alumno de Slytherin.	No traducción
Crookshanks	Crookshanks	Gato de Hermione.	No traducción
Dean Thomas	Dean Thomas	Alumno de Gryffindor.	No traducción
Dedalus Diggle	Dedalus Diggle	Mago que pertenece a la Orden del Fénix.	No traducción
Demelza Robins	Demelza Robins	Alumna de Hogwarts.	No traducción
Dirk Cresswell	Dirk Cresswell	Trabajador del ministerio.	No traducción
Dobby	Dobby	Elfo doméstico de los Malfoy liberado por Harry Potter.	No traducción
Dolores Umbridge	Dolores Umbridge	Profesora de Defensa contra las artes oscuras.	No traducción
Draco Malfoy	Draco Malfoy	Alumno de la casa de Slytherin. Sus padres son seguidores de Lord Voldemort.	No traducción
Dromeda Tonks	Dromeda Tonks	Madre de Nymphadora Tonks.	No traducción
Dudley Dursley	Dudley Dursley	Primo de Harry Potter.	No traducción

Elphias Doge	Elphias Doge	Amigo de Albus Dumbledore.	No traducción
Ernie Prang	Ernie Prang	Conductor del autobús noctámbulo.	No traducción
Errol	Errol	Lechuza de los Weasley.	No traducción
Fawkes	Fawkes	Ave Fénix.	No traducción
Fenrir Greyback	Fenrir Greyback	El peor hombre lobo de todos los tiempos. Se une a los mortífagos.	No traducción
Filch	Filch	Conserge de Hogwarts.	No traducción
Firenze	Firenze	Centauro que vive en el bosque prohibido.	No traducción
Fleur Delacour	Fleur Delacour	Alumna de Beauxbatons. Competidora en el torneo de los tres magos.	No traducción
Flitwick	Flitwick	Profesor de encantamientos.	No traducción
Fluffy	Fluffy	Perro de tres cabezas que protege la trampilla a través de la cual se llega a la piedra filosofal.	No traducción
Frank Bryce	Frank Bryce	Jardinero de la familia Ryddle.	No traducción
Fred Weasley	Fred Weasley	Hermano de Ron Weasley.	No traducción
George Weasley	George Weasley	Hermano de Ron Weasley.	No traducción
Gilderoy Lockhart	Gilderoy Lockhart	Profesor de defensa contra las artes oscuras.	No traducción
Ginny Weasley	Ginny Weasley	Hermana de Ron Weasley.	No traducción
Godric Gryffindor	Godric Gryffindor	Uno de los cuatro fundadores del Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería.	No traducción
Goyle	Goyle	Alumno de Slytherin.	No traducción
Grawp	Grawp	Hermano gigante de Hagrid.	No traducción
Grindelwald	Grindelwald	Fabricante de varitas.	No traducción
Gurg	Gurg	Líder de los gigantes.	No traducción
Harry Potter	Harry Potter	Protagonista de la saga. Único superviviente a la maldición letal.	No traducción
Hedwig	Hedwig	Lechuza de Harry Potter.	No traducción
Helga Hufflepuff	Helga Hufflepuff	Una de los cuatro fundadores del Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería.	No traducción
Hengist of Woodcroft	Ramón Llull	Mago famoso.	Creación discursiva
Herbert Chorley	Herbert Chorley	Subsecretario del primer ministro muggle.	No traducción

Hermione Granger	Hermione Granger	Protagonista junto a Harry y Ron.	No traducción
Hooch	Hooch	Profesora de vuelo.	No traducción
Horace Slughorn	Horace Slughorn	Profesor de pociones.	No traducción
Ignotus Peverell	Ignotus Peverell	Uno de los hermanos de la fábula de las reliquias de la muerte.	No traducción
Igor Karkarov	Igor Karkarov	Profesor en el instituto Durmstrang.	No traducción
James Potter	James Potter	Padre de Harry Potter.	No traducción
Jimmy Peakes	Jimmy Peakes	Alumno de Hogwarts.	No traducción
Katie Bell	Katie Bell	Miembro del equipo de Quidditch de Gryffindor.	No traducción
Kendra Dumbledore	Kendra Dumbledore	Madre de Albus Dumbledore.	No traducción
Kingsley Schacklebot	Kingsley Schacklebot	Empleado del ministerio.	No traducción
Kreacher	Kreacher	Elfo doméstico de la familia Black.	No traducción
Lavender Brown	Lavender Brown	Alumna de Gryffindor.	No traducción
Lily Evans	Lily Evans	Madre de Harry Potter.	No traducción
Lucius Malfoy	Lucius Malfoy	Mortífago y padre de Draco, alumno de Slytherin.	No traducción
Luna / Loony Lovegood	Luna/Lunática Lovegood	Alumna de Ravenclaw.	No traducción / Traducción literal (Loony)
Madam Puddifoot	Madame Pudipié	Camarera de un pub de Hogsmeade.	Creación del traductor ³
Madam Rosmerta	Madame Rosmerta	Camarera del pub llamado «Las tres escobas».	No traducción
Madam Malkin	Madame Malkin	Propietaria de una tienda de ropa de Hogsmeade.	No traducción
Madam Maxime	Madame Maxime	Profesora de la academia Beuxbatons.	No traducción
(Madam) Poppy Pomfrey	(Madame) Poppy Pomfrey	Enfermera del colegio.	No traducción
Madeye Moody / Alastor Moody	Ojoloco Moody / Alastor Moody	Auror.	Traducción literal
Marcus Belby	Marcus Belby	Alumno de Hogwarts.	No traducción

³ Término en cuya traducción ha intervenido en mayor o menor medida la creación del traductor, siempre teniendo en cuenta el término de la lengua original.

Marcus Flint	Marcus Flint	Alumno de Hogwarts.	No traducción
Marge Dursley	Marge Dursley	Hermana de Vernon Dursley.	No traducción
Michael Corner	Michael Corner	Alumno de Hogwarts.	No traducción
Minerva McGonagall	Minerva McGonagall	Profesora de transformaciones y jefa de la casa de Gryffindor. Se trata de una mujer muy inteligente y también muy estricta.	No traducción
Moaning Myrtle	Myrtle la llorona	Fantasma que habita en Hogwarts.	Creación del traductor
Mod Weasley	Mod Weasley	Madre de Ron Weasley.	No traducción
Moony	Lunático	Apodo que tenía Remus Lupin cuando era estudiante en Hogwarts.	No traducción
Mosay	Mosay	Araña.	No traducción
Mundungus Fletcher	Mundungus Fletcher	Ladrón.	No traducción
Nagini	Nagini	Serpiente de Voldemort.	No traducción
Narcisa Malfoy	Narcisa / Cissy Malfoy	Madre de Draco Malfoy. Mortífaga.	No traducción
Nearly Headless Nick	Nick casi decapitado	Fantasma de la casa de Gryffindor.	No traducción
Neville Longbottom	Neville Longbottom	Alumno de Gryffindor.	No traducción
Nicolas Flamel	Nicolas Flamel	Dueño de la piedra filosofal.	No traducción
Norbert	Norberto	Dragón de Hagrid.	No traducción
Nymphadora Tonks	Nymphadora Tonks	Animaga.	No traducción
Oliver Wood	Oliver Wood	Capitán del equipo de Quidditch de Griffindor.	No traducción
Paddfoot	Canuto	Apodo que tenía Sirius Black cuando era estudiante en Hogwarts.	Creación del traductor
Parvati Patil	Parvati Patil	Alumna de Gryffindor.	No traducción
Percival / Percy Weasley	Percival / Percy Weasley	Hermano de Ron Weasley que trabaja en el ministerio.	No traducción
Perkins	Perkins	Trabajador del ministerio.	No traducción
Petunia Dursley	Petunia Dursley	Hermana de Lily. Tía de Harry Potter.	No traducción
Piers Polkiss	Piers Polkiss	Amigo del primo de Harry.	No traducción
Pigwidgeon	Pigwidgeon	Mascota de Ginny Weasley.	No traducción
Pius Thicknesse	Pius Thicknesse	Ministro de magia y mortífago.	No traducción
Prongs	Cornamenta	Apodo que tenía James Potter	Creación del

		cuando era estudiante en Hogwarts.	traductor
Quirrell	Quirrell	Profesor de defensa contra las artes oscuras.	No traducción
Regulus Black	Regulus Black	Hermano de Sirius.	No traducción
Remus J. Lupin	Remus J. Lupin	Profesor de defensa contra las artes oscuras en el tercer año de Harry en Hogwarts. Es un hombre lobo.	No traducción
Rita Skeeter	Rita Skeeter	Periodista.	No traducción
Romilda Vane	Romilda Vane	Alumna de Ravenclaw.	No traducción
Ron Weasley	Ron Weasley	Protagonista junto a Harry y Hermione.	No traducción
Rowena Ravenclaw	Rowena Ravenclaw	Una de los cuatro fundadores del Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería.	No traducción
Rubeus Hagrid	Rubeus Hagrid	Guardabosques del colegio.	No traducción
Rufus Scrimgeour	Rufus Scrimgeour	Ministro de Magia.	No traducción
Salazar Slytherin	Salazar Slytherin	Uno de los cuatro fundadores del Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería.	No traducción
Scabbers	Scabbers	Rata de Ron.	No traducción
Seamus Finnigan	Seamus Finnigan	Alumno de Gryffindor.	No traducción
Severus Snape	Severus Snape	Profesor de pociones. Antiguo mortífago.	No traducción
Sibyll Trelawney	Sibyll Trelawney	Profesora de adivinación.	No traducción
Sirius Black	Sirius Black	Padrino de Harry Potter. Es un animago (un mago que puede transformarse en un animal en concreto cuando quiera) y se transforma en un perro negro.	No traducción
Sprout	Sprout	Profesora de herbología.	No traducción
Sra. Figg	Sra. Figg	Vecina de los tíos de Harry.	No traducción
Sra. Norris	Sra. Norris	Gata del conserje.	No traducción
Stan Shunpike	Stan Shunpike	Trabajador del autobús noctámbulo.	No traducción
Ted Tonks	Ted Tonks	Padre de Nymphadora Tonks.	No traducción
The Bloody Baron's	Barón Sanguinario	Fantasma de la casa de Slytherin.	Traducción literal
The Dark Lord	El señor de las tinieblas / El	El mago más tenebroso de todos los tiempos.	Creación del traductor

Anexos

	señor tenebroso		
Tom Marvolo Ryddle	Tom Sorvolo Ryddle	Nombre real de Voldemort.	No traducción
Trevor	Trevor	Rana de Neville Longbottom.	No traducción
Vernon Dursley	Vernon Dursley	Tío de Harry.	No traducción
Viktor Krum	Viktor Krum	Alumno de Durmstrang. Competidor en el torneo de los tres magos.	No traducción
Voldemort	Voldemort	El mago más tenebroso de todos los tiempos.	No traducción
Wormtail	Colagusano	Apodo que tenía Peter Petegrw cuando era estudiante en Hogwarts.	Creación del traductor
Xenophilius Lovegood	Xenophilius Lovegood	Padre de alumna de Hogwarts y editor del Quisquilloso.	No traducción
Yaxley	Yaxley	Mortífago.	No traducción

Lugares

Término inglés	Término español	Definición	Técnica utilizada
Azkaban	Azkaban	Prisión donde se encierran a los magos criminales. Se encuentra rodeada por el mar y está vigilada por los dementores, que absorben la felicidad y la esperanza de aquellos que los rodean.	Préstamo
Beauxbatons Academy of Magic	Academia Beauxbatons	Escuela de magia y hechicería en Europa.	Préstamo
Black Forest	Selva negra Bosque Negro	Situado en Alemania. Bosque donde se dice que el profesor Quirrell tuvo un encuentro con los vampiros.	Calco
Borgin and Burkes	Borgin y Burkes	Tienda de objetos de magia oscura situada en el callejón Knockturn.	Préstamo
Burrow, The	La Madriguera	Hogar de la familia Weasley.	Calco
Chamber of Secrets, the	La cámara de los secretos La cámara secreta	Sala secreta creada por Salazar Slytherin en Hogwarts. En ella escondió un terrible monstruo que solo el verdadero heredero de Slytherin podría controlar con el fin de eliminar de Hogwarts aquellos que no merecen estudiar magia.	Calco / modulación
Come and Go Room The Room of Requirement	La sala que viene y va La sala de los menesteres	Situada en el séptimo piso en Hogwarts. Se trata de una sala que aparece cuando alguien pasa por delante tres veces concentrado en algo que desea. Cuando aparece, lo hace equipada con lo necesario para llevar a cabo lo que la persona necesita hacer.	Calco
Common room	Sala común	Habitación donde los alumnos de cada casa pueden sentarse frente a la chimenea, hacer deberes o leer. Hay	Calco

		una diferente para cada casa del colegio.	
Dervish and Banges	Dervish y Banges	Tienda de artilugios mágicos en Hogsmeade.	Préstamo
Diagon Alley	Callejón Diagón	Calle larga donde se encuentran tiendas de artículos mágicos como varitas, libros o túnicas. Se accede a ella a través del Caldero Chorreante, un pub londinense.	Préstamo adaptado
Durmstrang Institute	Instituto Durmstrang	Escuela de magia y hechicería del norte de Europa. Es más pequeña que Hogwarts pero tiene jardines más amplios.	Préstamo
Flores Fortesque's Ice-Cream Parlour	Heladería Flores Fortescue	Heladería del callejón Diagón.	Préstamo
Flourish and Blotts	Flourish y Blotts	Tienda de libros de magia situada en el callejón Diagón.	Préstamo
Forbidden Forest, the	El bosque prohibido	Bosque que rodea Hogwarts. Los alumnos no están autorizados a ir allí sin la compañía de un profesor.	Calco
Gambol and Japes Wizarding Joke Shop	Tienda de artículos de broma Gambol y Japes	Tienda de artículos de broma del callejón Diagón.	Traducción / Préstamo (Gambol and Japes)
Godric's Hollow	El Valle de Godric Godric's Hollow	Lugar en el que vivieron los padres de Harry, Lily y James Potter.	Préstamo / traducción literal
Great Hall, the	El gran comedor	El comedor del colegio donde se celebra la ceremonia de selección donde los alumnos son asignados en una de las cuatro casas del colegio.	Modulación
Great Hangleton	Gran Hangleton	Pueblo vecino del de Tom Ryddle.	Préstamo / traducción literal

Grimmauld Place	Grimmauld Place	Es una pequeña calle de Londres donde está situado el cuartel general de la Orden del Fénix. Es el número 12, pero este está oculto y solo los que saben de su existencia pueden verlo. Para el resto de los magos y los muggles, se trata de un simple error en la numeración.	Préstamo
Gringotts	Gringotts	Banco de los magos, dirigido por duendes. Cada familia de magos tiene su propia cámara donde guardar su dinero o sus posesiones.	Préstamo
Hanged Man, the	El Ahorcado	Taberna de la aldea de Tom Ryddle.	Calco
Hog's Head, the	Cabeza de Puerco	Pub en Hogsmeade.	Calco
Hogsmeade	Hogsmeade	El único pueblo británico completamente mágico. Está cerca de Hogwarts y los alumnos suelen ir de excursión allí para visitar sus tiendas, como la tienda de golosinas o la tienda de artículos de broma.	Préstamo
Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry	Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería	Colegio donde los niños magos de Gran Bretaña tienen la opción de ir a aprender magia. Fue fundado por cuatro grandes magos: Rowena Ravenclaw, Salazar Slytherin, Godric Gryffindor y Helga Hufflepuf.	Calco
Honeydukes	Honeydukes	Tienda de dulces situada en Hogsmeade.	Préstamo
Knight Bus, the	Autobús noctámbulo	Autobús de emergencia que recoge a magos y brujas extraviados y los lleva a cualquier sitio.	Creación del traductor
Knockturn Alley	Callejón knockturn	Calle donde se encuentran tiendas que venden artículos de magia oscura.	Préstamo
Leaky	El Caldero	Pub en Londres cuyos clientes son	Calco

Cauldron, the	Chorreante	magos. Sirve de acceso al callejón Diagón.	
Little Hangleton	Pequeño Hangleton	Pueblo de Tom Ryddle.	Préstamo / traducción literal
Little Whinging	Little Whinging	Zona por donde Harry pasea en verano.	Préstamo
Madam Malkin's Robes for All Occassions	Madam Malkin	Tienda del callejón Diagón donde se vende ropa y muchos alumnos de Hogwarts compran su uniforme.	Reducción
Magical Menagerie	Tienda de animales	Tienda de animales para magos en el callejón Diagón.	Descripción
Ollivanders	Ollivanders	Tienda de varitas mágicas en el callejón Diagón.	Préstamo
Platform nine and three-quarters	Andén nueve y tres cuartos	Andén de la estación de King's Cross donde los alumnos de Hogwarts cogen el Expreso de Hogwarts.	Calco
Privet Drive	Privet Drive	Calle donde Harry vive con sus tios, los Dursley.	Préstamo
Scrivenshaft's Quill Shop	La Casa de las Plumas	Tienda de Hogsmeade que vende artículos de escritura.	Creación del traductor
Shrieking Shack	La Casa de los Gritos	Casa más encantada de Gran Bretaña. Situada en Hogsmeade. También puede accederse a ella a través de un pasillo de Hogwarts situado bajo el sauce boxeador.	Generalización
Spinner's End	Calle de la Hilandera	Calle donde Narcisa y Bellatrix van a buscar a Snape.	Creación del traductor
St. Brutus's Secure Center for Incurably Criminal Boys	Centro de seguridad San Bruto para Delincuentes Juveniles Incurables	Centro donde los Dursley fingien enviar a Harry cuando está en Hogwarts.	Calco
Three Broomsticks, the	Las Tres Escobas	Pub de Hogsmeade. Su camarera es Madame Rosmerta.	Calco

Anexos

Weasleys' Wizarding Wheezes	Sortilegios Weasley	Tienda de artículos de broma en el callejón Diagon que pertenece a los gemelos Weasley.	Creación del traductor
Zonko's	Zonko	Tienda de artículos de broma en Hogsmeade.	Préstamo

Hechizos y pociones

Término inglés	Término español	Definición	Técnica utilizada
Accio	Accio	Encantamiento convocador. Si se dice, por ejemplo, «accio escoba», esta sale volando de donde esté hasta la persona que la ha invocado.	Préstamo
Aguamenti	Aguamenti	Conjuro para crear agua.	Préstamo
Alohomora	Alohomora	Encantamiento que abre algo que está cerrado, por ejemplo con un pestillo, como puertas o ventanas.	Préstamo
Amortentia	Amortentia	Filtro de amor que hace que quien se la beba sienta una sensación de amor por la otra persona durante un tiempo. Tiene un olor diferente para cada persona según sus gustos.	Préstamo
Anapneo	Anapneo	Conjuro contra la asfixia.	Préstamo
Aparecium	aparecium	Encantamiento que revela escritos o marcas ocultos.	Préstamo
Aresto Momentum	Aresto Momentum	Hechizo que detiene el tiempo momentáneamente.	Préstamo
Armonia Nectere Pasus	Armonia Nectere Pasus	Hechizo que sirve para activar objetos mágicos.	Préstamo
Avada Kedavra	Avada Kedavra	La más grave de las tres maldiciones imperdonables. Causa una potente luz verde que causa la muerte instantánea. Se conoce como la maldición letal.	Préstamo
Bat-Bogey Hex	Maleficio de mocomurciélagos	Maleficio cuyos efectos no se conocen exactamente.	Creación del traductor
Bubble-Head Charm	Encantamiento casco-burbuja	Encantamiento que crea una burbuja en forma de pecera boca abajo alrededor de la cabeza, que permite a la persona respirar bajo el agua.	Calco
Cave inimicum	Cave inimicum	Hechizo de protección.	Préstamo

Colloportus	Fermaportus	Encantamiento que cierra puertas.	Creación del traductor
Confringo	Confringo	Hechizo de ataque.	Préstamo
Confunded (como participio - adjetivo)	Confundus	Conjuro que confunde a la otra persona.	Modulación
Crucio	Crucio	Una de las tres maldiciones imperdonables. El encantamiento cruciatus tortura a la persona que va dirigido haciendo que se retuerza de dolor.	Préstamo
Deflating Draught	Ser curados	Poción que contraataca los efectos de un hechizo que infla a la gente. Hace que las partes del cuerpo afectadas vuelvan a su tamaño natural.	Descripción
Densaugeo	Densaugeo	Encantamiento que hace crecer los dientes.	Préstamo
Diffindo	Diffindo	Hechizo que rompe objetos.	Préstamo
Disillusionment Charm	Encantamiento desilusionador	Encantamiento que amufla a una persona otorgándole los mismos colores y la misma textura de lo que lo rodea.	Calco
Dissendium	Dissendio	Encantamiento para revelar pasadizos secretos.	Préstamo adaptado
Draught of Living Death, the	Filtro de muertos en vida	Potente poción con propiedades somníferas.	Calco
Draught of Peace	Filtro de Paz	Poción que calma la ansiedad y relaja. Sin embargo, si no se anaden los ingredientes en su justa medida, puede provocar un sueño irreversible.	Calco
Engorgio	Engorgio	Encantamiento que hace que las cosas aumenten su tamaño.	Préstamo
Episkey	Episkeyo	Hechizo para recolocar huesos torcidos.	Préstamo
Erecto	Erecto	Hechizo que Hermione utiliza para montar la tienda de campaña.	Préstamo
Evanesco	Evanesco	Encantamiento evanescente.	Préstamo
Expecto patronum	Expecto patronum	Encantamiento patronus. Se trata de un	Préstamo

		encantamiento que funciona solo cuando aquel que lo convoca piensa en cosas felices. Tiene la forma de un animal diferente según el mago. Su objetivo es alejar criaturas relacionadas con las artes oscuras, como los dementores.	
Expelliarmus	Expelliarmus	Encantamiento de desarme muy básico que hace que la varita del contrincante salga volando por los aires.	Préstamo
Felix Felicis	Felix Felicis	«Suerte líquida» Poción que hace que quien la beba tenga suerte durante un periodo de tiempo limitado. Está prohibida en competiciones deportivas y su consumo en exceso tiene graves efectos secundarios.	Préstamo
Ferula	Férula	Hechizo que se utiliza para entablillar huesos rotos.	Préstamo adaptado
Fidelius Charm	Encantamiento Fidelio	Encantamiento que concede un secreto a una persona (el guardián de los secretos) y este es el único que puede divulgarlo. Se utiliza sobre todo para mantener en secreto el paradero de una casa cuando alguien quiere esconderse.	Calco
Finite Incantatem	Finite Incantatem	Encantamiento que pone fin a un conjuro anterior.	Préstamo
Flagrante Curses	Encantamiento Flagrante	Encantamiento que hace que los objetos quemen.	Préstamo
Flagrate	Flagrate	Encantamiento para dejar marcas ardientes, por ejemplo, en puertas o paredes.	Préstamo
Four-Point Spell	Encantamiento brújula	Encantamiento que convierte la varita en una brújula.	Creación del traductor
Furnunculus	Furnunculus	Conjuro que causa forúnculos.	Préstamo
Geminio	Geminio	Encantamiento multiplicador.	Préstamo
Glisseo	Glisseo	Convierte las superficies en lisas o planas.	Préstamo
Homenum revelio	Homenum revelio	Hechizo de detecta la presencia humana.	Préstamo
Homorphus	Homorphus	Hace regresar a su forma humana a una	Préstamo

		persona transformada en otra cosa.	
Impedimenta	Impedimenta	Encantamiento para obstruir a los atacantes o hacer que se muevan más lentos.	Préstamo
Imperio	Imperio	Una de las tres maldiciones imperdonables. Se llama «maldición imperio» y hace que quien la convoque pueda controlar los movimientos de otra persona.	Préstamo
Imperturbable Charm	Encantamiento de impasibilidad	Crea una barrera invisible que evita que algo pueda tener contacto o acceder al otro lado.	Traducción literal
Impervius	Impervius	Encantamiento que hace que cualquier objeto repela el agua o el polvo.	Préstamo
Incarcerous	Incárcero	Encantamiento que retiene a una persona amarrándola muy fuerte con ropa.	Préstamo adaptado
Incarcerous	Incárcero	Hechizo que ata con cuerdas al oponente.	Préstamo
Incendio	Incendio	Conjuro que crea fuego.	Préstamo
Inferius	Inferius	Encantamiento para convertir los cadáveres en inferi (cadáveres manipulados por magos para atacar a otros magos).	Préstamo
Langlock	Palalingua	Hechizo que impide hablar.	Creación del traductor
Legilimens	Legeremens	Encantamiento utilizado en la práctica de la Legeremancia. Se utiliza para poder entrar en la mente de otra persona.	Préstamo adaptado
Levicorpus	Levicorpus	Hechizo que hace que otra persona se eleve en el aire.	Préstamo
Liberacorpus	Liberacorpus	Contrahechizo de levicorpus.	Préstamo
Locomotor	Locomotor	Se utiliza, junto al nombre de un objeto, para hacer que este se mueva por sí mismo.	Préstamo
Lumos	Lumos	Hechizo que hace que de la punta de la varita salga luz.	Préstamo
Mobiliarbus	Mobiliarbo	Encantamiento para mover objetos.	Préstamo adaptado
Mobilicorpus	Mobilicorpus	Hechizo para mover a alguien que no	Préstamo

		puede hacerlo por sí mismo.	
Morsmordre	Morsmordre	Hechizo para hacer que la Marca Tenebrosa aparezca en el cielo.	Préstamo
Muffliato	Muffliato	Conjuro que hace que los demás no puedan oír lo que un grupo de personas está hablando.	Préstamo
Nox	Nox	Hechizo para que la luz que sale de la varita con el hechizo de lumos cese.	Préstamo
Obliviate	Obliviate	Encantamiento que modifica la memoria de quien lo sufre.	Préstamo
Pepperup Potion	Pepperup	Poción para el resfriado.	Préstamo
Peskipiksi Pesternomi	Peskipiksi pesternomi	Hechizo que intenta utilizar el profesor Lockhart contra los duendecillos de Cornualles.	Préstamo
Petrificus Totalus	Petrificus totalus	Hechizo que hace que la otra persona se quede petrificada.	Préstamo
Polyjuice Potion	Poción Multijugos	Poción que hace que la persona que la bebe adquiera el aspecto de otra durante un periodo de tiempo limitado.	Calco
Portus	Portus	Encantamiento que transforma cualquier objeto en un traslador, un aparato que sirve para teletransportar a un grupo de magos.	Préstamo
Prior Incantato	Priori incantatem/ Prior incantato	Encantamiento que revela los últimos hechizos de una varita.	Préstamo
Protego	Protego	Encantamiento escudo que protege de hechizos menores.	Préstamo
Protego Totalum	Protego totalum	Conjuro protector para evitar intrusos.	Préstamo
Quietus	Quietus	Hechizo que detiene los efectos del hechizo sonorus, que hace que la voz del que habla suene como si estuviera delante de un micrófono.	Préstamo
Reducio	Reducio	Encantamiento reductor.	Préstamo
Reducto	Reducto	Reduce algo sólido a cenizas.	Préstamo
Relashio	Relaxo	Encantamiento que hace la otra persona	Préstamo

		suelte lo que ha cogido.	adaptado
Rennervate	Rennervate	Encantamiento para reanimar a alguien.	Préstamo
Reparo	Reparo	Encantamiento que repara algo roto.	Préstamo
Repello Muggletum	Repello muggletum	Conjuro protector para evitar a gente no mágica.	Préstamo
Rictusempra	Rictusempra	Encantamiento que causa un ataque de risa a quien lo recibe.	Préstamo
Riddikulus	Riddikulo	Encantamiento para defenderse de los Boggart. Hace que pasen de convertirse en algo que aterroriza al mago en algo que le hace gracia.	Préstamo adaptado
Salvio Hexia	Salvio Hexia	Conjuro protector para evitar intrusos.	Préstamo
Scourgify	Fregoteo	Hechizo para limpiar.	Creación del traductor
Sectumsempra	Sectumsempra	Hechizo que hace que la víctima se desangre.	Préstamo
Serpensortia	Serpensortia	Conjuro que hace que salga una serpiente de la punta de la varita.	Préstamo
Silencio	Silencius	Encantamiento silenciador.	Préstamo adaptado
Skele-Gro	crecehuesos	Poción que regenera los huesos.	Creación del traductor
Sonorus	Sonorus	Encantamiento que hace que la voz se oiga más fuerte.	Préstamo
Specialis Revelio	Specialis revelio	Conjuro revelador.	Préstamo
Stealth Sensoring Spell	Hechizos sensores de sigilo	Hechizos que registran toda clase de movimientos sospechosos.	Traducción literal
Stupefy	Desmaius	Hechizo que aturde al oponente.	Creación del traductor
Swelling Solution	Pócima infladora	Poción que causa la inflamación de algunas partes del cuerpo.	Traducción literal
Tarantallegra	Tarantallegra	Encantamiento que hace que las piernas de la víctima bailen sin control.	Préstamo
Tergeo	Tergeo	Hechizo para limpiar.	Préstamo
Transmogrifian Torture	Tortura metamórfica	Maldición que puede acabar causando la	Calco

Anexos

		muerte.	
Veritaserum	Veritaserum	Poción de la verdad. Hace que quien la ingiera no pueda mentir. Su uso está prohibido por el Ministerio de Magia.	Préstamo
Waddiwasi	Waddiwasi	Conjuro para disparar cualquier cosa.	Préstamo
Wingardium Leviosa	Wingardium Leviosa	Encantamiento que, junto a un movimiento de varita, hace levitar objetos o personas.	Préstamo

Animales y plantas

Término inglés	Término español	Definición	Técnica utilizada
Abyssinian Shrivelfigs	Higueras de Abisinia	Higuera que da higos secos y que los alumnos deben podar en clase de herbología.	Calco
Acromantula	Acromántula	Araña peluda de ocho ojos capaz de hablar. Es carnívora y cuando está enfadada segrega veneno. Teme al basilisco.	Préstamo adaptado
Banshee	Banshee	Criatura de Irlanda y Escocia con apariencia de mujer cuyo grito es fatal.	Préstamo
Blast-Ended Skrewt	Escregutos de cola explosiva	Es un cruce entre mantícora y cangrejos de fuego. No tienen cabeza y ojos reconocibles, pero sus colas pueden explotar en cualquier momento. Tienen un aspecto parecido al de una langosta gigante.	Calco / creación del traductor
Boggart	Boggart	Animal que se transforma en el mayor miedo de quien tiene delante.	Préstamo
Bouncing Bulb	Bulbos botadores	Planta estudiada en herbología.	Calco
Bowtruckle	Bowtruckle	Criaturas guardianas de los árboles. Normalmente, habitan en los árboles que sirven para hacer varitas. Sus brazos y sus piernas son marrones y tienen dos dedos en cada mano.	Préstamo
Bubotuber	Bubotubérculos	Planta que recuerda a una babosa y que contiene un líquido entre verde y amarillo. Su pus se utiliza para curar el acné, pero, si no está bien diluida, puede producir quemaduras.	Calco

Common Welsh Green	Galés verde Verdes en Gales	Tipo de dragon de Gran Bretaña.	Descripción / creación del traductor
Cornish pixies	Duendecillos de Cornualles	Hadas pequeñas y traviesas que destruyen todo lo que está a su alcance. Son de color azul.	Calco
Crumple-Horned Snorkacks	Snorkacks de cuernos arrugados	Luna Lovegood y su padre creen en la existencia de estas criaturas en Suecia. Según ellos, se trata de criaturas vergonzosas y muy mágicas.	Calco
Crup	Crup	Perro muy similar al Jack Russell terrier, excepto por su cola bífida. Es muy leal con los magos pero agresivo con los muggles.	Préstamo
Dementor	Dementor	Criatura que se alimenta de la felicidad de los humanos que están cerca. El beso del dementor absorbe el alma de los humanos y los deja sin emociones. Son los guardianes de la prisión de los magos.	Préstamo
Devil's Snare	Lazo del diablo	Planta carnívora que enreda sus zarcillos con el fin de estrangular al que la toca. Es uno de los obstáculos que defiende la piedra filosofal.	Calco
Doxy	Doxy	Animal con apariencia humana aunque son pequeños, pero tienen cuatro brazos y cuatro piernas, además de alas, y están cubiertas de pelo negro. Ponen muchos huevos y sus picaduras son venenosas.	Préstamo
Flobberworm	Gusarajo	Especie de gusano que Harry y sus amigos deben mantener con vida en sus clases de cuidado de criaturas mágicas.	Creación del traductor
Flutterby Bush	Arbustos <i>Flutterby</i>	Tipo de arbusto.	Traducción / préstamo

Ghoul	Ghoul	Criatura fantasmal que habita normalmente en los áticos y se alimenta de arañas. Los Weasley tienen uno.	Préstamo
Gillyweed	Branquialgas	Planta marina que, tras ser ingerida, provoca la aparición de branquias que permiten respirar bajo el agua de forma temporal.	Calco
Grim	Grim	Perro negro gigante que se cree que es presagio de muerte.	Préstamo
Grindylow	<i>Grindylow</i>	Demonios del agua. Son verdes y tienen los dedos muy largos.	Préstamo
Hairy- snouted Niffler	Escarbato de hocico peludo	Criatura capaz de encontrar tesoros enterrados. Son negros y peludos.	Calco
Hebridean Black	Negros en Escocia	Dragón salvaje de Gran Bretaña.	Descripción
Hinkypunk	Hinkypunk	Criaturas pequeñas con una sola pierna que habitan en los pantanos o ciénagas. Vagan por la noche con una linterna para atraer a los viajeros.	Préstamo
House-elf	Elfo doméstico	Criatura pequeña que trabaja sirviendo en algunas casas de magos. Solo pueden obtener la libertad cuando su amo les entrega una prenda de ropa.	Calco
Kappa	Kappa	Criatura similar a un mono que vive en el agua y estrangula a quien invade su estanque.	Préstamo
Knarl	Knarl	Criaturas indistinguibles de los erizos. Si se les ofrece comida, se creen que van a ser envenenados o que se trata de una trampa y destrozan el jardín de la persona.	Préstamo

Kneazle	Kneazle	Criatura similar a un gato con orejas grandes y una cola parecida a la del león.	Préstamo
Merpeople	Gente del agua	Criaturas que viven bajo el agua y construyen ciudades en los lagos. Tienen colas de pez, el pelo verde y la piel de color gris. Cazan con lanzas y sus voces son incomprensibles fuera del agua.	Creación del traductor
Mimbulus mimbletonia	Mimbulus mimbletonia	Planta parecida al cactus.	Préstamo
Murtlap	Murtlap	Criatura similar a la rata que habita en las costas.	Préstamo
Nargles	Nargles	Criaturas desconocidas que Luna Lovegood cree que se encuentran en el muérdago.	Préstamo
Norwegian Ridgeback	Ridgeback noruego	Dragón poco común y muy agresivo.	Calco
Porlock	Porlock	Guardián de caballos de dos metros, vergonzosos y que se alimentan de hierba. Tienen una nariz muy larga y dos brazos cortos que acaban en cuatro dedos.	Préstamo
Red Cap	Gorros rojos	Criatura similar a los duendes. Se encuentran en lugares donde se ha derramado sangre.	Calco
Thestral	Thestral	Criatura similar al caballo, esquelética y con ojos sin pupilas y una cabeza parecida a la del dragón. Solo pueden ser vistos por aquellos que han presenciado la muerte.	Préstamo
Whomping Willow	Sauce boxeador	Árbol grande y antiguo, situado en los jardines de Hogwarts, que golpea con sus ramas todo aquello que se acerca a él.	Creación del traductor

Comida y bebida

Término inglés	Término en español	Definición	Técnica utilizada
Acid pops	Píldoras ácidas	Dulces mágicos que provocan agujeros en la lengua de quien los toma.	Creación del traductor
Bertie Bott's Every Flavour Beans	Grajeas de todos los sabores Grajeas multisabores de Bertie Bott	Gominola en forma de judía. Las hay de todos los sabores, incluido el sabor a espinacas, a col e, incluso, a vómito o mocos.	Creación del traductor
Blood Blisterpod	Manantial de sangre	Dulce creado por los gemelos Weasley. Provoca que quien lo traga comience a sangrar por la nariz.	Creación del traductor
Blood-flavoured lollipops	Pirulíes con sabor a sangre	Piruletas para vampiros.	Calco
Butterbeer	Cerveza de mantequilla	Bebida espumosa con sabor a mantequilla que beben los magos.	Calco
Canary Creams	Galletas de canarios	Invento de los gemelos Weasley. Galletas que convierten a quien las come en canario durante un corto periodo de tiempo.	Creación del traductor
Chocoballs	Bolas de chocolate	Dulces rellenos de mousse de fresa y nata de cornualles.	Descripción
Chocolate cauldrons	Calderos de chocolate	Dulce de chocolate.	Traducción literal
Chocolate Frogs	Ranas de chocolate	Dulces que contienen cartas de magos y brujas famosos.	Calco
Clotted cream	Nata de Cornualles	Dulce.	Traducción literal

Cribbage Wizing Crackers	Petardos sorpresa	Comida para ingerir entre horas de los magos.	Creación discursiva
Drooble's Best Blowing Gum	Chicle <i>droobles</i> , que hacía los mejores globos Chicle superhinchable	Chicles mágicos con los que es muy fácil hacer pompas de un color azul con las que se puede llenar la habitación durante una media hora.	Préstamo / definición
Exploding bonbons	Caramelos que estallaban	Dulces mágicos disponibles de Hogsmeade.	Definición
Fainting Fancy	Bombones desmayo	Dulces inventados por los gemelos Weasley que hacen que quien los ingiera se desmaye.	Creación del traductor
Fizzing Whizzbees	Meigas Fritas	Dulces mágicos en forma de bolitas con sabor a sorbete que hace que quien las ingiera levite a unos palmos del suelo.	Creación del traductor
Fudge Flies	Moscas de café con leche	Dulces mágicos.	Calco
Ice Mice	Ratones de helados	Dulce mágico que puede comprarse en Hogsmeade. Hace que los dientes chirríen.	Creación del traductor
Jelly Slugs	Babosas de gelatina	Dulce mágico que puede comprarse en Hogsmeade.	Calco
Nosebleed Nougat	Turrón sangranarices	Dulce creado por los gemelos Weasley. Cuando se ingiere provoca que la nariz sangre.	Calco
Pepper Imps	Diablillos negros de pimienta	Dulce mágico que puede comprarse en Hogsmeade. Hace que a quien los ingiera les salga humo por la boca.	Creación del traductor
Puking Pastilles	Pastillas vomitivas	Dulce creado por los gemelos Weasley. Cuando se ingiere hace vomitar.	Modulación
Pumpkin juice	Zumo de calabaza	Bebida de magos.	Calco

Sugar-spun quills	Plumas de azúcar hilado	Dulce mágico que puede comprarse en Hogsmeade.	Calco
Ton-Tongue Toffee	Caramelo longuilinguo	Dulce inventado por los gemelos Weasley que hace que se le hinche la lengua a quien lo ingiera.	Creación del traductor
Toothflossing Stringmints	Rara seda dental con sabor a menta	Dulce mágico que puede comprarse en Hogsmeade.	Ampliación

Artifugios mágicos

Término inglés	Término español	Definición	Técnica utilizada
Basic Blaze Box	Magicaja Sencilla	Invento de los gemelos Weasley.	Creación del traductor
Broomstick Servicing Kit	Equipo de mantenimiento de escobas voladoras	Caja de cuero negro que contiene diversos aparatos para el mantenimiento de una escoba voladora.	Creación del traductor
Dark detectors	Detectores de tenebrismo	Aparatos, como el chivatoscopio o el reflector de enemigos, que sirven para avisar de la presencia magos tenebrosos.	Creación del traductor
Decoy Detonators	Detonadores trampa	Objetos negros con forma de bocina que cuando se tiran al suelo empiezan a hacer ruido y distraen a los demás proporcionando así un momento ideal para huir.	Calco
Deflagration Deluxe	Deflagración Deluxe	Invento de los gemelos Weasley.	Calco
Dr Filibuster's Fabulous Wet-Start, No-Heat Fireworks	Bengalas fabulosas del doctor Filibuster, que prendían con la humedad	Fuegos mágicos y una de las bromas preferidas de Fred y George.	Descripción
Extendable Ears	Orejas extensibles	Invento de los gemelos Weasley. Se trata de una especie de cuerda elástica que puede colarse por debajo de las puertas y permite al propietario oír lo que sucede dentro.	Calco
Foe-Glass	Reflector de enemigos	Espejo mágico en el que se ven reflejados a los enemigos.	Creación del traductor
Goblet of Fire	Cáliz de fuego	Copa llena de fuego mágico, que se utiliza como selector imparcial de los campeones del torneo de los tres magos.	Calco
Hand of Glory	Mano de la Gloria	Mano que con una vela solo ilumina al que la lleva.	Calco
Headless Hat	Sombreros	Invento de los gemelos Weasley.	Traducción

	acéfalos	Cuando alguien se pone un sombrero acéfalo la cabeza desaparece junto al sombrero.	literal
Horcruxes	Horrocruxes	Objeto que esconde parte del alma de un mago.	Préstamo adaptado
House Cup, the	La Copa de la casa	Trofeo que se entrega a la casa de Hogwarts que más puntos ha conseguido a final de curso.	Calco
Howler	Howler Vociferador	Carta mágica de color rojo que cuando se abre transmite el mensaje a gritos.	Préstamo / creación del traductor
Instant Darkness Powder	Polvo de oscuridad instantánea	Polvo de color negro que cuando se tira al suelo crea oscuridad durante unos segundos.	Calco
Inter-departmental memos	Memorandum interdepartamentales	Cartas enviadas entre los empleados del ministerio en forma de aviones de papel.	Calco
Invisibility Cloak	Capa de invisibilidad Capa invisible Capa para hacerse invisible	Capa mágica que hace invisible al que se cubre con ella.	Modulación
Magical eye	Ojo mágico	Ojo redondo, de color azul eléctrico que gira 360 grados y proporciona una visión completa, además de permitir ver a través de puertas y paredes e incluso detrás de la propia cabeza de quien lo lleva.	Calco
Marauder's Map	Mapa del merodeador	Mapa que muestra el castillo de Hogwarts completo, incluidos sus pasillos secretos, y, además, muestra dónde están todas las personas que hay en él.	Calco
Mirror of Erised	Espejo de Oesed	Espejo mágico que muestra a quien se mira en él su deseo más profundo.	Calco

Omnioculars	Omniculares	Binoculares mágicos que permiten ver escenas a cámara lenta y repeticiones. Se utilizan en competiciones deportivas.	Calco
Pensieve	Pensadero	Roca vacía rellena de un líquido espeso que permite ver pensamientos y recuerdos capturados en forma de este líquido.	Creación del traductor
Portkey	Traslador	Objeto normal y corriente al que le han añadido la habilidad de teletransportar a todo aquel que lo toque a una hora en concreto a un lugar específico.	Creación del traductor
Put-Outer	Apagador Desiluminador	Artilugio creado por Dumbledore similar a un encendedor que absorbe y devuelve la luz que rodea a quien lo posee. Consigue, por lo tanto, completa oscuridad.	Creación del traductor
Quick-Quotes Quill	Pluma a vuelapluma	Pluma utilizada por algunos periodistas que transcriben sus entrevistas al momento.	Traducción libre
Remembrall	Recordadora	Bola mágica de vidrio del tamaño de una pelota de tenis que está llena de humo blanco. Este humo se vuelve rojo cuando el propietario olvida algo que debe hacer.	Creación del traductor
Secrecy Sensor	Sensor de ocultamiento	Antena que vibra cuando detecta que alguien miente u oculta algo.	Creación del traductor
Skiving Snackboxes	Surtidos saltaclases	Variedad de dulces que los gemelos Weasley inventan para que quien los ingiera se ponga lo suficientemente enfermo como para saltarse una clase.	Creación del traductor
Sneakoscope	Chivatoscopio	Artilugio con forma de peonza que tiene un vidrio en la parte superior a través del cual se ve una luz cuando hay alguien de poca	Traducción literal de la palabra compuesta

		confianza cerca.	
Sorting Hat	Sombrero seleccionador	Sombrero de color marrón que decide a qué casa pertenece cada estudiante de Hogwarts.	Calco
Spellotape	Celo	Celo mágico con el que Ron intenta arreglar su varita partida en dos.	Adaptación
Time-Turner	Giratiempos	Reloj de cristal que permite viajar atrás en el tiempo a quien lo posee.	Calco
Two-way mirrors	Espejo de doble sentido	Espejo de la medida de un libro y que tiene una pareja. Mirando uno de los espejos y pronunciando el nombre del mago o bruja que tiene el otro espejo, es posible comunicarse a través de ellos.	Calco
Vanishing Cabinet	Armario evanescente	Armario muy utilizado por familias en tiempos oscuros. El armario evanescente permite desaparecer durante un par de horas.	Calco
Veil	Velo	Vieja cortina de humo negro que está colocada en un arco de piedra en el Departamento de Misterios en el Ministerio de Magia. A través de ella se ven y se oyen gemidos de gente muerta.	Calco
Weasley's Wildfire Whiz-Bangs	Magifuegos Salvajes Weasley	Invento de los gemelos Weasley.	Creación del traductor

Publicaciones

Término inglés	Término español	Definición	Técnica utilizada
A Cauldron Full of Hot, Strong Love	Un caldero de amor caliente e intenso	Título de canción.	Traducción literal
A Guide to Advanced Transfiguration	Guía de la transformación, nivel superior	Libro.	Creación del traductor
A Thousand Magical Herbs and Fungi	Mil hierbas y hongos mágicos	Libro.	Traducción literal
Advanced Potion-Making	Elaboración de pociones avanzadas	Libro.	Traducción literal
Advanced Rune Translation	Traducción avanzada de runas	Libro.	Creación del traductor
An Appraisal of Magical Education in Europe	Evaluación de la educación mágica en Europa	Libro.	Traducción literal
Armando Dippet: Master or Moron?	Armando Dippet: ¿genio o tarado?	Libro.	Creación del traductor
Babbitty Rabbitty and her Cackling Stump	Babbitty Rabbitty y su cepa cacareante	Cuento.	Creación del traductor
Blood Brothers: My Life Amongst the Vampires	Hermanos de sangre: mi vida entre vampiros	Libro.	Traducción literal
Break with a Banshee	Recreo con la Banshee	Libro.	Creación del traductor
Challenges in Charming	Desafíos en encantamientos	Libro.	Traducción literal
Common Apparition Mistakes and How to Avoid Them	Errores comunes de aparición y cómo evitarlos	Libro.	Traducción literal
Confronting the Faceless	Enfrentarse a lo indefendible	Libro.	Traducción literal
Defensive Magical Theory	Teoría de defensa mágica	Libro.	Traducción literal
Flesh-Eating Trees of the World	Árboles carnívoros del mundo	Libro.	Traducción literal
Hogwarts, A History	Historia de Hogwarts	Libro.	Creación del traductor
Magical Water Plants of the Mediterranean	Las plantas acuáticas mágicas del Mediterráneo y sus propiedades	Libro.	Traducción literal - ampliación
Men Who Love Dragons Too Much	Libro del amante de los dragones	Libro.	Modulación

Nature's Nobility: A Wizarding Genealogy	La nobleza de la literatura: una genealogía mágica	Libro.	Creación del traductor
Numerology and Grammatica	Numerología y gramática	Libro.	Traducción literal
Practical Defensive Magic and its Use against the Dark Arts	Magia defensiva práctica y cómo utilizarla contra las artes oscuras	Libro.	Creación del traductor
Quidditch Teams of Britain and Ireland	Equipos de Quidditch de Gran Bretaña e Irlanda	Revista.	Traducción literal
Quintessence: A Quest	La búsqueda de la quinta esencia	Libro.	Creación del traductor
Secrets of the Darkest Art	Los secretos de las artes más oscuras	Libro.	Traducción literal
Sites of Historical Sorcery	Lugares históricos de la brujería	Libro.	Modulación
Sonnets of a Sorcerer	Sonetos del hechicero	Libro.	Traducción literal
Spellman's Syllabary	Silabario del hechicero	Libro.	Traducción literal
The Daily Prophet / the prophet	El Profeta	Periódico.	Traducción literal
The Fountain of Fair Fortune	La fuente de la buena fortuna	Cuento.	Traducción literal
The Healer's Helpmate	El manual del sanador	Libro.	Creación del traductor
The Life and Lies of Albus Dumbledore	Vida y mentiras de Albus Dumbledore	Libro – biografía.	Traducción literal
The Monster Book of Monsters	El monstruoso libro de los monstruos	Libro.	Traducción literal
The Practical Potioneer	El elaborador de pociones práctico	Libro.	Traducción literal
The Quibbler	El Quisquilloso	Periódico.	Creación del traductor
The Rise and Fall of the Dark Arts	Auge y caída de las artes oscuras	Libro.	Traducción literal
The Standard Book of Spells, Grade Six	Libro reglamentario de hechizos, sexto curso	Libro.	Traducción literal
The Tales of Beedle the Bard	Cuentos de Beedle el Bardo	Libro de cuentos.	Traducción literal
The Wizard and the Hopping Pot	El mago y el cazo saltarín	Cuento.	Creación del traductor
Transfiguration Today	La transformación moderna	Revista.	Creación del traductor

Anexos

Travels with Trolls	Recorridos con los trolls	Libro.	Creación del traductor
Twelve Fail-Safe Ways to Charm Witches	Doce formas infalibles de hechizar a una bruja	Libro.	Traducción literal
Which Broomstick?	El mundo de la escoba	Revista.	Creación del traductor
Witch Weekly	Corazón de bruja	Revista.	Creación del traductor
You Charmed the Heart Right Out of Me	Corazón hechizado	Título de canción.	Creación del traductor

Otros (dinero, juegos, tipos de magos, exámenes, organizaciones, emisoras de radio y enfermedades)

Término inglés	Término español	Definición	Técnica utilizada
Animagus	Animago	Mago que tiene la capacidad de convertirse en un animal en concreto cuando lo desea.	Préstamo adaptado
Auror	Auror	Mago que se dedica profesionalmente a encarcelar a magos oscuros.	Préstamo
Beater	Golpeador	Jugador de Quidditch encargado de enviar las <i>bludgers</i> a los jugadores del equipo contrario.	Calco
Bludger	Bludger	Una de los tres tipos de pelotas que se utiliza en el Quidditch. Estas tienen la función de derribar a los jugadores de sus escobas.	Préstamo
Chaser	Cazador	Jugador de Quidditch encargado de meter la Quaffle por los aros de gol.	Calco
Chudley Cannons	Chudley Cannons	Equipo de Quidditch.	Préstamo
Cleansweep Eleven	Barredora 11	Escoba voladora.	Creación del traductor
Cleansweep Sevens	Barredora	Escoba voladora.	Creación del traductor
Comet Two Sixty	Cometa 260	Escoba voladora.	Calco
Dark Mark, the	Marca Tenebrosa	Marca que los mortífagos llevan tatuada en el antebrazo y que a través de un conjuro reflejan en el cielo cuando cometen un delito.	Creación del traductor
Death Eaters	Mortífago	Secuaz de Lord Voldemort.	Creación del traductor
Exploding Snap	Snap explosivo	Juego.	Préstamo
Firebolt	Saeta de fuego	Escoba voladora.	Traducción de los términos que componen la palabra
Floo Network	Red Flu	Red mágica a través de la cual	Préstamo

		los magos pueden transportarse usando sus chimeneas.	adaptado
Floo powder	Polvos <i>flu</i>	Polvos brillantes que permiten a los magos viajar vía Red Flu.	Préstamo adaptado
Galleon	Galeón	Moneda de los magos acuñada en oro.	Préstamo adaptado
Gobstones	Gobstones	Juego parecido a las canicas. Las bolas desprenden una sustancia pestilente en la cara de los otros jugadores cuando pierden un punto.	Préstamo
Inferi	Inferi	Cadáveres hechizados que obedecen a quien los ha hechizado.	Préstamo
Keeper	Guardián	Jugador de Quidditch encargado de proteger los aros de gol.	Creación del traductor
Knut	Knut	Moneda de los magos hecha de bronce. 29 knuts hacen un Sickel.	Préstamo
Legilimency	Legeremancia	Capacidad de un mago de entrar en la mente de otro.	Adaptación y traducción de la terminación
Metamorphmagus	Metamorfomago	Mago que puede cambiar su apariencia cuando quiere.	Equivalente / adaptación
Mudblood	Sangresucia	Término despectivo para nombrar a los magos hijos de muggles.	Creación del traductor
Muggle	Muggle	Gente no mágica.	Préstamo
N.E.W.T.s (Nastily Exhausting Wizarding Tests)	EXTASIS (Exámenes Terribles de Alta Sabiduría e Invocaciones Secretas)	Exámenes oficiales realizados al final del séptimo año en Hogwarts.	Creación del traductor
Nimbus Two Thousand	Nimbus 2000	Escoba voladora.	Préstamo
Nimbus Two Thousand and One	Nimbus 2001	Escoba voladora.	Préstamo
O.W.L (Ordinary Wizarding Levels)	TIMO (Título Indispensable de Magia Ordinaria)	Exámenes oficiales realizados al final de quinto año en Hogwarts.	Creación del traductor
Occlumency	Oclumancia	Capacidad de un mago de	Adaptación y

		cerrar su mente cuando otro pretende entrar en ella.	traducción de la terminación
Parselmouth	hablas <i>pársel</i>	Mago que habla la lengua pársel.	Modulación
Pasteltongue	<i>pársel</i>	Lengua de las serpientes que algunos magos son capaces de hablar.	Préstamo
Puddlemere United	Puddlemere United	Equipo de Quidditch.	Préstamo
Quaffle	Quaffle	Una de las tres pelotas utilizada en Quidditch. Es la pelota con la que los jugadores pueden marcar gol si la pasan por alguno de los tres aros, que están defendidos por el guardián.	Préstamo
Quidditch	Quidditch	Juego mágico en el que se juega volando en escoba.	Préstamo
S.P.E.W. (Society for the Promotion of Elfish Welfare)	P.E.D.D.O. (Plataforma Élfica de Defensa de los Derechos Obreros)	Grupo organizado por Hermione para defender los derechos de los elfos domésticos.	Creación del traductor
Seeker	Buscador	Jugador de Quidditch encargado de buscar la snitch.	Calco
Self-shuffling playing cards	Baraja de cartas autobarajables	Cartas que se barajan solas.	Calco
Sickle	Sickle	Moneda de los magos de plata. 17 sickles son un galeón.	Préstamo
Silver Arrows	Flecha plateada	Escoba voladora.	Calco
Snitch / Golden Snitch	Snitch / Snitch dorada	Una de las tres pelotas de Quidditch. Es pequeña, dorada y vuela muy rápido. El buscador es el encargado de atraparla. Cuando la atrapa, suman 150 puntos al marcador y su equipo gana el partido.	Préstamo
Spattergroit	Spattergroit	Enfermedad.	Préstamo
Splinching	Despartición	Heridas causadas por una aparición que no ha sido correcta en las que una parte del cuerpo se queda atrás.	Creación del traductor

Anexos

Squib	Squib	Persona nacida en familia de magos pero sin habilidades mágicas.	Préstamo
Weird Sisters, the	Las Brujas de Macbeth	Grupo musical.	Traducción libre
Wimbourne Wasps	Avispas de Wimbourne	Equipo de Quidditch.	Calco
WWN (Wizarding Wireless Network)	CM (los Cuarenta Magistrales)	Emisora de radio.	Traducción libre